

**Traducción y comentario  
del resumen de 10  
capítulos de la serie  
*Friends***

**Júlia Domingo Coral**

Tutora: Victòria Alsina Keith  
Seminari 208: Traducció anglès

Curs 2017-2018





## *Abstract*

The sitcom *Friends* is one of the most popular series ever, since it has plenty of humor and very similar situations to those from daily life. For this reason, almost everyone will feel identified with one of the characters. Due to its transcendence and my motivation in working on this sitcom, this Final Grade Project consists in translating ten summaries of the first season chapters of *Friends* that appear in the book *Friends, The Official Companion*. The main objective of this project is to provide a translation easily understandable for Spanish-speaking people. Hence I have adapted both cultural elements and humor as much as I could, so I think that the main objective has been achieved.

I started this project translating all the text and in the meanwhile I was analyzing its translation difficulties more deeply. Although I found a lot of elements of crucial importance in the translation area such as metaphors, word games... The focus of this project is on cultural elements and humor. As each context has its particular solutions, I make a translation comment and justify the decisions taken. I also make a special mention of colloquialism.

This paper deals with both literary and audiovisual translation. As the summaries are based on the first season chapters and some textual quotations of what the characters say appear in the book, it is very important to consider the visual image. Literary translation emerges because what we are going to translate is in a book and the main genre is the narrative one.

Finally, I would like to mention that one of the main things I learned throughout this project is that the culture has a very important role in the translation area, since every country has its own culture. As translators, we will have to adapt the elements that form the culture to the target audience.

**Keywords:** cultural elements, colloquialism, humor, literary translation, audiovisual translation, *Friends*.

# Índice

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>1.1 Objeto de estudio</b> .....	1
<b>1.2 Motivación</b> .....	1
<b>1.4 Objetivos</b> .....	2
<b>1.5 Estructura del trabajo</b> .....	2
<b>2. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN</b> .....	4
<b>2.1 La serie <i>Friends</i> y su versión española</b> .....	4
<b>2.2 Argumento de la serie</b> .....	4
<b>2.3 Contexto del libro</b> .....	5
<b>2.4 Características del libro</b> .....	5
<b>2.5 Encargo de traducción</b> .....	6
<b>3. TRADUCCIÓN</b> .....	8
<b>3.1 Resumen de 10 capítulos de <i>Friends</i></b> .....	8
<b>4. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN</b> .....	25
<b>4.1 Los elementos culturales</b> .....	25
4.1.1 <i>Relación entre traducción y cultura</i> .....	26
4.1.2 <i>Justificación de los elementos culturales en la traducción</i> .....	26
<b>4.2 El humor y sus características</b> .....	33
4.2.1 <i>Dificultades de traducción</i> .....	34
4.2.3 <i>El humor en la serie <i>Friends</i></i> .....	34
4.2.4 <i>Breve análisis de los chistes que aparecen en el libro y traducción.</i> .....	35
<b>4.3 La coloquialidad</b> .....	36
4.3.1 <i>Diferencias entre el uso coloquial de la lengua inglesa y de la lengua española.</i> ....	37
<b>4.4 Traducción audiovisual</b> .....	37
<b>5. CONCLUSIONES</b> .....	39
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	41
<b>7. ANEXOS</b> .....	43
<b>7.1 Procedimientos de traducción</b> .....	43
<b>7.2 Los 10 capítulos originales</b> .....	44

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Objeto de estudio

Este trabajo constituye una traducción del resumen de 10 capítulos de la serie *Friends* que aparecen en el libro *Friends, The Official Companion*. También se realizará un comentario de dicha traducción con los elementos más importantes. Concretamente, se tratarán distintos aspectos que aparecen en el texto original, que constituyen un problema de traducción y que creo que son los más importantes para destacar: los elementos culturales y el humor. Se hará una mención del coloquialismo, ya que a causa de la longitud del trabajo no es posible hacer un análisis detallado.

La traducción está destinada a todo tipo de público: ya sean estudiantes de traducción, fans de la serie o personas a las que les llame la atención alguno de los aspectos que trataré a lo largo del trabajo. A través de este trabajo de final de grado, me gustaría poder aportar mi pequeño grano de arena en el mundo de traducción y descubrir algo nuevo de la serie *Friends*.

## 1.2 Motivación

En primer lugar, me gustaría comentar que *Friends* es una serie que me ha marcado mucho. De hecho, es mi serie favorita. En el momento en el que tuve que elegir el tema del trabajo de fin de grado, lo hice pensando en esta serie. Considero que hacer lo que a uno le gusta es muy importante, y más teniendo en cuenta las horas que requiere un trabajo como este.

Sin embargo, para elegir este tema no solo me ha motivado el interés personal, sino también el profesional. En este trabajo he estado en contacto con el ámbito de la traducción audiovisual y literaria, y he de decir que son mis dos especialidades favoritas, incluso me gustaría llegar a dedicarme profesionalmente a ambas.

Otra motivación para realizar este trabajo fue la necesidad que podría tener el público español para entender este libro. En España hay mucha gente que no sabe inglés y que es muy probable que necesiten una traducción del texto. Dadas estas circunstancias, me motivó el hecho de poder ser yo la que realizaba esta traducción. El comentario que acompaña a dicha traducción sirve para aquellas personas que quieren conocer el proceso de traducción que se ha utilizado y están interesados en saber el origen del término.

### **1.3 Metodología**

Para realizar este trabajo, se ha seguido la metodología siguiente:

En primer lugar, hice una lectura completa del libro *Friends, The Official Companion* e identifiqué las partes que encontré que podrían interesar más al público y que tenían dificultades de traducción significativas. Una vez hice esto, decidí que lo que quería hacer era traducir los resúmenes de los capítulos de *Friends*, concretamente 10, ya que fue el apartado que me llamó más la atención de todo el libro. Después, empecé a traducir las páginas e analicé más a fondo los elementos que quería comentar y escogí los que creían que eran y son más importantes: el humor y los elementos culturales. Desarrollé la parte teórica a partir de bibliografía, ya que para hacer un estudio de estos elementos es necesario documentarse bien. Relacioné los dos temas principales de este trabajo con la serie *Friends* y el libro. También hice una mención al tema del coloquialismo y, finalmente, se llevaron a cabo las conclusiones, la recopilación de bibliografía, el *abstract*, la introducción y, sobre todo, acabar de revisar bien todo el trabajo.

### **1.4 Objetivos**

El objetivo principal de este trabajo es proporcionar una traducción que se entienda totalmente para el público meta español, adaptando al máximo posible los elementos culturales, el humor y la coloquialidad. La intención es que el lector se sienta lo más cómodo posible leyendo este libro y no se sienta desorientado, es decir, que no note que el texto meta es una traducción.

### **1.5 Estructura del trabajo**

Este trabajo consta de tres partes generales:

I. Contextualización de la obra *Friends, The Official Companion*, de la serie *Friends* en general y de las características generales del fragmento que he traducido y su respectivo encargo de traducción.

II. Propuesta de traducción.

III. Comentario de traducción y justificación de las soluciones adoptadas. En este apartado se comentarán los elementos culturales, el humor y, brevemente, la coloquialidad. Todos ellos se relacionan con la serie y se hará un comentario sobre esta

relación. Finalmente, se hará también un breve comentario sobre un contexto en el que la imagen visual ha influido en la decisión de la traducción.

## **2. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN**

### **2.1 La serie *Friends* y su versión española**

*Friends* es una serie de televisión estadounidense creada por David Crane y Marta Kauffman que ha tenido una repercusión muy grande a nivel internacional. Ha sido líder en audiencias en varias ocasiones y es considerada una de las mejores series de la historia. “Colegas” es la forma en la que se tradujo en España durante la primera temporada. Sin embargo, actualmente la mayoría de gente la llama por su nombre original.

Empezó a emitirse en los Estados Unidos el 1994 a través de la cadena NBC y acabó el 2004. Está compuesta por 10 temporadas y 236 capítulos. Después de emitirla en su país, se empezó a emitir a otros países, entre ellos España, con un resultado muy bueno. En España se ha emitido en canales como Canal+, Neox, Cuatro y FDF. Actualmente, podemos seguir viendo capítulos aleatorios de la serie en algunos de estos canales. También podemos ver todas sus temporadas en la plataforma de series y películas Netflix desde el 2015.

En su versión española, ha sido doblada y subtitulada.

### **2.2 Argumento de la serie**

*Friends* es una serie que trata sobre la vida de seis amigos —Ross, Monica, Rachel, Chandler, Joey, Phoebe— que viven en el barrio de Manhattan en Nueva York. El primer episodio empieza con un encuentro amistoso en la mítica cafetería Central Perk con cinco amigos, y, más tarde, aparece Rachel que se convierte en el mismo capítulo en la nueva compañera de piso de Monica.

Partimos de la base de que *Friends* es una serie basada en humor, con otros géneros secundarios como pueden ser la comedia y el romance. Esta narra las situaciones cotidianas que ocurren al grupo a lo largo de 10 años, es decir, desde que tienen alrededor de 20 años hasta alrededor de 30. Durante todos estos años, podemos ver a seis mejores amigos profundamente unidos que saben verdaderamente el valor y significado de la amistad. Además, surgirá el amor entre algunos de ellos.



### **2.3 Contexto del libro**

El libro se llama *Friends, The Official Companion*. Fue publicado por primera vez el 1995 en el Reino Unido a través de la editorial Boxtree y en los Estados Unidos a través de Doubleday. El autor es David Wild, un escritor y crítico musical americano que ha escrito dos libros relacionados con la serie: uno es el mencionado anteriormente y el otro se titula *Friends 'Til the End: The Official Celebration of All Ten Years*.

*Friends, The Official Companion* está basado en la primera temporada de la serie. Su contenido consta básicamente de una narración sobre anécdotas que han ocurrido detrás de las cámaras, un “examen” para saber los conocimientos que tienen los fans sobre la serie, un resumen sobre todos los capítulos de la primera temporada, frases interesantes que han dicho los personajes y entrevistas con los actores, además de fotos exclusivas.

### **2.4 Características del libro**

De todo el contenido existente en el libro, he decidido traducir los resúmenes de 10 capítulos de la serie, lo que son 20 páginas. En estas, podemos observar una gran cantidad de fenómenos característicos y que conviene comentarlos debido a la importancia que tienen en el mundo de la traducción. Sin embargo, a causa de la longitud que requiere este trabajo no me es posible explicarlos todos con detalle (frases hechas, juegos de palabras, metáforas, etc.), así que me he centrado en los que he considerado que presentan más problemas de traducción y caracterizan más el libro:

En primer lugar, los elementos culturales. Creo que es un tema muy interesante, ya que se tiene que analizar bien el papel que hace cada uno en cada contexto y, a partir de aquí, tomar decisiones.

En segundo lugar, el humor. *Friends* es una serie que destaca por el humor que tiene y las buenas vibraciones que transmite al espectador. Sin embargo, el humor presenta dificultades en la traducción, sobre todo si también influye la vía audiovisual como nos ocurre a nosotros en este encargo.

Finalmente, la coloquialidad. El lenguaje coloquial está muy presente en todo el texto. Existen diferencias entre el uso del inglés coloquial y del español coloquial que hace falta destacar.

## 2.5 Encargo de traducción

El encargo de traducción supone traducir el resumen de los 10 primeros capítulos de la serie *Friends* del libro *Friends, The Official Companion* para una editorial que tiene pensado publicar el libro entero en español.

Los destinatarios del texto meta son los fans de la serie que quieren tener guardadas las tramas de cada capítulo y no perderse ni un detalle a la hora de recordarlo. Sin embargo, estos lectores no forman parte del público de la serie original, no son americanos. Por este motivo, no entenderán muchos de los elementos culturales, el humor, entre otros. Hará falta que el traductor intervenga de la manera más eficaz posible, proporcionando al público español una traducción adaptada para ellos. Así pues, convendrá adaptar el humor, los elementos culturales y la coloquialidad para el lector meta.

Nuestras prioridades serán:

- Mantener el sentido del texto.
- Uso de la fraseología propia del español peninsular.
- Uso del registro formal en la narración del texto.
- Uso del registro coloquial cuando aparezcan las palabras textuales que dicen los personajes en la serie audiovisual.
- Proporcionar una relación traducción-cultura de acuerdo con los conocimientos actuales de la población española.

A pesar de estas prioridades, conviene destacar que en este trabajo ha habido una restricción, ya que existe una traducción al español de la serie completa y en muchos casos se ha tenido que ser fiel a la traducción original. Es posible que los fans se sepan de memoria algunas frases o se acuerden de algunas líneas, por lo tanto, si hiciéramos una propuesta de traducción de todas las citas textuales por los personajes podría ser que el público español se desorientara en el texto. A pesar de que en los diálogos hemos procurado ceñirnos a la versión ya traducida, ha habido algún caso que hemos hecho una propuesta de traducción en relación con estas citas textuales con el fin de mejorarlas: por ejemplo, para mejorar el juego de palabras, para poner algún referente

más conocido en la lengua meta, etc. También convendrá tener en cuenta el canal audiovisual.

### 3. TRADUCCIÓN

#### 3.1 Resumen de 10 capítulos de Friends

##### 1. Piloto

La madre de todos los capítulos de *Friends* empieza en Central Perk, que será la cafetería del barrio donde se reunirá el grupo. Monica Geller (Courtney Cox) está hablando de su próxima cita con Paul 'el de los vinos' con sus amigos: Phoebe Buffay (Lisa Kudrow), Chandler Bing (Matthew Perry) y Joey Tribbiani (Matt LeBlanc). ¡Bienvenidos a la primera cita que va mal de Friends! De repente, el hermano mayor de Monica, Ross Geller (David Schwimmer), llega desconsolado. Parece ser que su mujer se ha llevado sus cosas, es decir, lo ha dejado porque se ha dado cuenta de que ha cometido el peor error de su vida. "¿Y tú no sabías que era lesbiana?", pregunta Joey. Ross parece frustrado con esta línea de investigación: "Si no lo sabía ella", dice él "¿cómo iba a saberlo yo?". Después aparece Rachel Green de forma inesperada y completamente empapada con un vestido de novia. Monica presenta Rachel a Phoebe, Chandler y Joey como su antigua amiga del instituto. Rachel cuenta que acaba de salir corriendo de su boda y que ha abandonado a su prometido en el altar. "Me di cuenta de que me sentía más atraída por la salsera que por Barry", comenta Rachel a modo de explicación. "Y flipé un poco al ver lo mucho que Barry se parece al Señor Patata. Ya me entendéis, me recordaba a alguien familiar". Pronto, a pesar de no haber invitado a Monica a su no-boda, Rachel se las arregla para autoinvitarse a vivir con ella. Ahora todo el grupo está allí.

La sensible cantante y compositora Phoebe canta una canción a Rachel sobre "gotas de lluvia en las rosas" para consolarla, mientras que Joey inmediatamente intenta ligar con ella. Monica le recrimina que intente ligar con una mujer el día de su boda. "¿Qué pasa? ¿existe alguna ley que lo prohíba?", responde él.

De vuelta en casa de Monica, que se está convirtiendo ahora en el apartamento de Monica y Rachel, el grupo amante de la cultura del pop mira una telenovela en español y una repetición de la serie *Días felices*. Esta serie de televisión conmueve a Rachel, además porque es de lágrima fácil. "Lo ves, pero Joanie sí que amaba a Chachi", dice Rachel. "Esa es la diferencia".

Durante su cita con Monica, Paul el Chico De Los Vinos Sensible confiesa que no puede tener relaciones sexuales desde que su mujer le dejó, pero esto resultará ser una farsa y una estrategia de seducción excepcional.

De nuevo en el apartamento, la consentida de Rachel pregunta al grupo: "Entonces, ¿todos trabajáis?". Monica le da una lección de amor dura sobre los principios de economía. "Sí, todos tenemos un empleo. Así es como nos compramos las cosas". Rachel descubre, al igual que nosotros, que Joey es un actor novato cuyos créditos más admirables incluyen el reestreno para un público infantil de *Pinocho*.

Cuando está trabajando como cocinera en un restaurante elegante de la parte alta de la ciudad, Monica descubre que su compañera de trabajo Franny también se ha creído la mentira sobre la impotencia de Paul.

Rachel se entera de la extraña historia de Phoebe. "Pheeb" llegó a la ciudad cuando tenía 14 años; su madre se acababa de suicidar y su padrastro estaba otra vez en prisión, así que acabó viviendo con un chico albino que limpiaba parabrisas enfrente de la estación portuaria. Finalmente, el chico se suicidó y entonces Phoebe descubrió la aromaterapia. Rachel se queda sin palabras después de escuchar este cuento épico de disfuncionalidad.

El grupo empieza a darle apoyo moral a Rachel. "Venga," le dice Monica, "no puedes seguir viviendo a costa de tus padres". Rachel responde: "¡Ya lo sé! ¡Precisamente por eso iba a casarme!". Cuando termine el episodio, Rachel empezará a trabajar en Central Perk. Como declaración de independencia, Rachel corta sus tarjetas de crédito. "¡Bienvenida al mundo real!", le dice Monica. "Es una mierda, pero te gustará".

En una ocasión excepcional, Ross confiesa a Rachel que estuvo enamorado de ella cuando iba a secundaria. Ella no se sorprende y él le pregunta si la puede invitar a salir alguna vez. Ella responde: "Sí, tal vez".

## 2. El del embarazo complicado

En "El del embarazo complicado" *Friends* establece que será una especie de espectáculo familiar para esa época: los noventa.

En Central Perk, el grupo habla de las actitudes diferentes que hay entre los hombres y las mujeres en relación con el papel de besar durante las relaciones sexuales. Monica dice que besar es tan importante como lo demás. Chandler explica que para ellos besar es más bien como un telonero, es decir, como un comicastro al que tienes que aguantar antes de que salga Pink Floyd al escenario.

Ross, el paleontólogo que trabaja en el Museo Estadounidense de Historia Natural, está allí hablando con su colega Marsha, (la escritora de comedias Merrill Markoe) cuando ve a su mujer Carol Willick. (En este episodio Anita Barone interpreta el papel de Carol, mientras que en los siguientes capítulos la reemplazará Jane Sibbert). Carol se pasa para decirle a Ross que está embarazada y le asegura que ella y su amante Susan Brunch (Jessica Hecht) quieren que "esté involucrado", si él quiere.

El Chico Feo Desnudo, el vecino desconocido que a veces observan en la ventana del edificio del lado, hace su primera no comparecencia en este episodio. Hoy el grupo se ha indignado por el dominio que mostraba en un ejercicio de gimnasia para ejercitar los muslos. Al abordar la obsesión de Monica, Phoebe se dirige a ella como "la histérica", pero las cosas empeoran cuando Rachel pierde por un momento en la lasaña su anillo de compromiso que tiene que devolverle a Barry.

Descubrimos que Monica pierde los papeles con sus padres, el afable y un poco insensible Jack Geller (Elliot Gould) y la prepotente e hipercrítica Judy Geller (Christina Pickles). Resulta ser que el hermano mayor de Monica, Ross, es el príncipe que siempre reinará en la familia Geller. "Por lo visto, le coronaron antes de que yo naciera", cuenta Monica, que estaba rechoncha y no era una niña especialmente popular. Su padre todavía le llama de forma cariñosa "nuestra pequeña Armónica".

Phoebe menciona por primera vez que tiene una gemela de estas profesionales súper preparadas. Ursula es camarera (y el resto de nosotros ya la conoce de la sitcom *Mad About You*).

Ross va con Carol y Susan a visitar su tocóloga, la doctora Oberman, y discuten sobre el nombre del bebé. Susan propone "Helen", pero Ross piensa que Helen Geller no queda bien. Se da el caso de que Susan quiere que el bebé tenga su apellido, Bunch.

Rachel va a ver a Barry, al que ha abandonado recientemente, a su oficina y lo encuentra moreno y feliz, ya que se fue a su luna de miel con su dama de honor Mindy.

De vuelta al apartamento de Monica y Rachel, todos ven el video de la ecografía. "¿Qué se supone que tenemos que ver aquí?", pregunta Joey. "No lo sé", responde Chandler, "pero creo que está a punto de atacar al *Enterprise*".

### **El Chico Feo Desnudo: una perspectiva alternativa**

Consideremos por un momento cómo se tenía que ver *Friends* desde el punto de vista del personaje de la serie desconocido más amado (que ni siquiera habla en la serie). ¿Cómo tiene que ser para este vecino nudista amistoso vivir tan cerca y a la vez tan lejos de las actuaciones de *Friends*? Es algo como *La ventana indiscreta* para la Generación X. Aquí, justo enfrente, tenemos un tipo de serie *spin-off* con un gran éxito futuro.

### **Palabras de cariño**

Histórica (adjetivo): La palabra de Phoebe describe el comportamiento híper obsesivo de Monica, cuando dice: "estás caótica e histórica".

**Nota:** La secuencia original que abría este episodio presentaba a los actores bailando y jugueteando alrededor de la fuente sin intercalar secuencias de otros episodios. Este jugueteo se grabó en Warner Bros.

### 3. El del tabaco y el dinero

El show se abre con Ross siendo víctima de un golpe duro: en una conversación en Central Perk, descubre que después de todos esos años que, a pesar de lo que le dijeron sus padres, su querido perro de infancia Chi Chi en realidad no se fue a la granja de los Milner en Connecticut. (Chi Chi está muerto, esto es lo que quiero decir).

Chandler, que había dejado de fumar en el pasado, se engancha otra vez mientras ayuda a Joey a ensayar un diálogo para su obra. Mientras tanto, con una gran frustración aparente, Phoebe recibe dinero continuamente de forma equivocada que no es de su banco, primero recibe 500 \$ de más y, después, le molesta aún más cuando recibe 1000 \$.

Monica comenta que no tiene ganas de que sus amigos conozcan a su nuevo novio, Alan. Insinúa que el grupo fue injustamente duro con el anterior, Steve, quien al parecer

tenía un problema de ceceo. No tenía por qué preocuparse, ya que resulta que a todo el grupo le ha encantado Alan (Geoffrey Lower). Incluso Chandler, el "difícil de complacer", elogia la interpretación que Alan hace de David Hasselhoff, mientras que a Ross le gusta más "lo bien que me hace sentir conmigo mismo". Sorprendentemente, parece ser que todos han perdido la cabeza por él... con la excepción infortunada de Monica. El grupo aún continúa enamorándose de Alan, sobre todo después de que el chico destaca en su victoria de béisbol histórica contra los Joyeros Jasídicos.

Phoebe decide dar el dinero extra que ha recibido a Lizzy, una mujer sin hogar que llama a Phoebe como "la chica rara". Lizzy insiste en comprarle a la chica rara un refresco a cambio de su generoso regalo, y cuando Phoebe lo abre, encuentra un pulgar suelto en la lata. Por ello, recibe 7000 \$ de la empresa de refrescos. Finalmente, le ofrece el dinero a Chandler con la condición de que deje de fumar. El listo de Bing no deja escapar la oportunidad y vuelve a la vida sana.

Más tarde, Phoebe y Rachel están mirando un programa de marionetas en la televisión cuando Monica los reúne a todos y les da la noticia de que lo ha dejado con Alan. Por desgracia, la noticia les afecta mucho. Irónicamente, Alan reacciona un poco mejor. Echará de menos a Monica, pero le confiesa que no puede soportar a sus amigos.

### **Palabras de cariño**

Alanizado (adjetivo): cualidad galardonada por parecerse a Alan, un novio de Monica amado por el resto de sus amigos en "El del tabaco y el dinero".

#### 4. Rachel recibe su primera nómina

Aquí *Friends* propone que la política puede llegar a crear socios de ensueño. Mientras el grupo pasa el rato en Central Perk, hablan sobre qué harían si fueran omnipotentes por un día. Joey lo confunde con impotencia y entonces explica que probablemente se suicidaría.

La abuela de Phoebe tiene un novio nuevo y hacen tanto ruido que le cuesta dormir en su casa. Así que Monica y Rachel la invitan a dormir. Por otra parte, Joey y Chandler ofrecen a Ross una entrada para ir a ver un partido de hockey, pero este último se deprime bastante cuando se da cuenta de que es el aniversario de cuando Carol y él



consumieron su primera relación física. Finalmente, les admite que Carol fue su primera y única amante.

Rachel recibe su primera nómina para su trabajo de camarera en Central Perk. A pesar de lo emocionada que estaba al principio, algunas realidades fiscales dolorosas le dan un golpe duro cuando ve todo el dinero que se le va por culpa de los impuestos. Por ello, pregunta con razón: "¿Quién es Hacienda? ¿Por qué este tipo se queda mi dinero?".

En ese momento, una manada de amigas ricas de Rachel aparece en Central Perk: Leslie, la embarazada; Kiki, la dicharachera; y Joanne, la mordaz. Por no decir más, Monica y Phoebe no están impresionadas con este grupo de amigas alternativas. De la misma manera, estas mujeres adineradas no parecen muy impresionadas con la nueva vida más cutre de Rachel.

Cuando Monica, Rachel y Phoebe se preparan para la fiesta de pijamas, un representante de la Visa llama porque se ha dado cuenta de que ha habido una actividad inusual en la cuenta de Rachel, es decir, ninguna. Durante la fiesta, el repartidor de pizzas encuentra a las chicas bebiendo un cóctel llamado Tiki Death Punch y les dice que no tiene su pizza baja en grasas y con extra de queso. El repartidor ha intercambiado su pizza con la del periodista George Stephanopoulos, quien por lo visto vive enfrente. Con mucha excitación sexual, las chicas (al parecer, todas amigas de Bill) se dan prisa para ver con prismáticos a George.

Las amigas sacan a la luz sus secretos mientras están borrachas: Monica una vez le dio a Phoebe un paté vegetariano que en realidad no lo era, Phoebe durmió con un chico que se llamaba Jason Hurley pocas horas después que él y Monica lo dejaran. Otra vez, abordan el hecho de que Monica estaba gorda. "Era una chica enorme", dice Rachel, quien admite haber puesto una postal en la taquilla de Monica como si fuera de un tal Tommy Rollerson.

En el estadio de los New York Rangers, Ross, pobre de él, recibe un golpe en la nariz por una pastilla de hockey voladora, como consecuencia, le rompe y aplasta la nariz. En la sala de urgencias, los chicos se encuentran a una enfermera sádica, Sizemore. Afortunadamente al final del capítulo, la enfermera se golpea accidentalmente con el disco de hockey de Ross.

**Sus juegos:** Un juego del amistoso Twister aparece en "Rachel recibe su primera nómina"

**Noche de chicas en el apartamento:** Las chicas disfrutan de un poco de ponche mortal en "Rachel recibe su primera nómina"

**El disco volador:** Ross participa en el partido de hockey en "Rachel recibe su primera nómina"

##### 5. El del detergente germano-oriental

Aquí *Friends* es verdaderamente una aventura romántica y liberadora con un toque germánico.

Después de empezar con una conversación sobre las relaciones entre hombres y mujeres, Chandler dice que tiene que intentar romper con su novia tan pesada Janice (Maggie Wheeler). Phoebe dice que hará lo mismo y romperá con su novio Tony. Mientras tanto, el padre de Rachel le ofrece por teléfono un Mercedes con la condición de que vuelva a casa.

De vuelta a la cafetería, Joey ve a Angela, una chica con la que ha roto hace poco, y de repente decide que quiere volver a estar con ella. Desafortunadamente, ella ahora está con un chico llamado Bob. Joey miente y declara que Monica es su novia. Entonces la engaña para ir a una cita doble. A la renuente de Monica le hacen creer que Bob, además de ser su cita nocturna, es el hermano de Angela.

En el apartamento, ven al Chico Feo Desnudo colocando baldosas en la cocina.

Ross y Rachel tienen una cita íntima planeada para hacer la colada, y en la habitación de Ross (que se ve por primera vez aquí), Chandler le advierte que no lleve ni ropa interior sucia ni el Mimosín.

Más tarde en Central Perk, Janice (la de la risa molesta) le da una sorpresa a Chandler con un pequeño regalo muy mono, unos calcetines de Bullwinkle. Ella sabe que ya tiene los de Rocky. Antes de que Chandler pueda ni siquiera poner en marcha su plan para cortar con ella, Phoebe y Tony rompen de una forma sorprendentemente elegante y se despiden con un abrazo amistoso. Janice, por decirlo suavemente, no se lo toma bien y Chandler no la puede consolar. Finalmente, Phoebe salva la situación y le da a Janice el

mismo abrazo mágico que cuando rompió con su novio y, al final, la de la risa molesta se va de Central Perk calmada.

En la lavandería, Rachel y Ross luchan contra una Mujer Horrible (el guion incluso la identifica como tal). Ross ofrece a Rachel su detergente Überweiss, mientras le explica, "Es nuevo, de Alemania y extra fuerte". Rachel confiesa que es una "virgen en coladas". Los sentimientos intensos de Ross ahora se ven muy claros, excepto para Rachel. Ella ve hacer la colada como un signo importante de independencia, así que se deprime cuando ve que se ha dejado un calcetín rojo en la ropa blanca y por consiguiente todo es de color rosa. "Pareceré un algodón de azúcar", exclama horrorizada. "¿Qué estoy haciendo? Mi padre tiene razón, no puedo vivir sola. No puedo ni siquiera hacer la colada". Por suerte, Rachel recupera la confianza en sí misma cuando se enfrenta a la mujer horrible por un carro de ropa. Entusiasmada, besa a Ross en la mejilla como signo de victoria. Para Ross esto significa mucho, es su primer beso.

Mientras cenan, Monica ve como Bob y Angela se besan y está completamente asqueada hasta que se da cuenta de que Joey la ha timado. Pensando rápido, Joey convence a Monica (que se siente atraída por Bob) que juntos pueden hacer que la pareja rompa. Ella coquetea con Bob y Joey pide otras alitas de pollo para Angela y funciona.

### **Bromas amistosas**

En *The Tonight Show*, un programa nocturno que se emite en los Estados Unidos, el presentador Jay Leno pidió a Jennifer Aniston si podía tocar la nariz con su lengua. "Este es un talento muy poco frecuente", dijo él. "En cable hay algunas mujeres que saben hacerlo, pero que yo sepa no hay ninguna en la televisión que tenga este talento". Aniston rechazó de forma educada, pero prometió que la próxima vez lo haría.

### **Aspectos amistosos**

En un artículo llamado "Style Secrets from Those Trendy *Friends*" (Secretos de moda de nuestros amigos modernos de *Friends*) del noviembre de 1985 publicado en la revista *Celebrity Hair*, la estilista de *Friends* Janet Medford describió el peinado de finales del decenio de los 70 tan popular de Jennifer Aniston como "un poco más abajo de los hombros y completamente escalado. Las capas no son largas... no como en los ochenta cuando todo el mundo llevaba el pelo corto y escalado por arriba. Es más largo

de arriba, y después más corto de abajo". Cuando *Celebrity Hair* le preguntó: "¿Esto es lo que se lleva ahora?". Medford respondió: "¡Por supuesto que sí!, esta es la nueva moda y, de hecho, creo que las chicas de *Friends* son prácticamente las que marcan la tendencia ahora mismo. Lo que estén haciendo es lo que está pasando ahora". Lo que había provocado el pelo de los personajes de *Friends* quedó claro cuando *People* (revista del mismo estilo que *¡Hola!*) describió a Chris McMillan, de la peluquería Estilo de Los Ángeles, como el hombre responsable por los cortes influenciadores de las mujeres de *Friends*. "Chris tuvo una visión", contó Lisa Kudrow a la revista. "Él crea esculturas de pelo".

## 6. El del trasero

¡*Friends* va al teatro!

Los amigos de Joey van a verlo para apoyarlo en su última obra, un musical de aspecto horrendo llamado *Freud!* Allí Chandler ve a una mujer guapa que se llama Aurora (Sofia Milos). La invita a salir y se sorprende gratamente cuando ella acepta. Aurora resulta que es exótica y muy interesante. Estuvo en el ejército israelí. Es perfecta para Chandler... excepto por el hecho de que está casada con un tal Rick y tiene un novio llamado Ethan.

Monica no reacciona bien cuando ve que Rachel ha limpiado y movido algunas cosas del apartamento, incluyendo su banqueta verde. El grupo se enfrenta a la maniática de Monica por lo perfeccionista que es. "De pequeña, tu muñeca de trapo era la que estaba menos hecha un trapo", menciona su hermano mayor.

Joey anuncia entusiasmado que trabajará con su héroe Al Pacino como doble de su trasero. "Después de tanto sacrificio, por fin has conseguido meter el trasero en el mundo del cine", dice el adulator de Chandler. Joey entretiene a todo el mundo cuando interpreta el diálogo de Al Pacino en... *Justicia para todos* y *El padrino: Parte III*. Desgraciadamente, en el plató de cine, Joey y el director parece ser que no están de acuerdo con la motivación que pone Joey en relación con su trasero en la escena de la ducha. Joey está muy influenciado por el Método, por lo que parece. Curiosamente, el director de esta escena, que llama a Joey "el chico del trasero", es interpretado por el director de televisión James Burrows, aunque en este episodio de *Friends* en particular no estaba detrás de la cámara.

Aurora le da la noticia a Chandler de que está viendo a otro hombre, el cuarto chico en la rotación actual. Chandler decide a regañadientes que ya no aguanta más con esta situación.

Más tarde, el grupo consuela a Joey a causa de que está deprimido. Phoebe le cambia el estado de ánimo cuando le dice que tiene que pensar que algún día, un chico irá diciendo, "¡Seré el trasero de Joey Tribbiani!".

### **Silba una melodía "amigable"**

"I'll Be There for You" (tema de la serie *Friends*. Traducción al español: Estaré ahí para ti) es el tipo de canción pop increíblemente contagiosa que seguro que te animará cuando no haya sido tu día, tu semana, tu mes, o tu año. Sí, es una música que suena estupendamente retro, y lo hace a propósito. "Me he criado con los Monkees y con los Beatles y recibí mucha influencia de todo esto para 'I'll Be There for You'", dice Michael Skloff, uno de los compositores de esta canción tan popular. De acuerdo con Skloff, los primeros modelos para la canción fueron los clásicos de los Beatles "Paperback Writer" y "I Fell Fine".

"Para la secuencia inicial, al principio solo hicimos una versión de 45 segundos", recuerda Skloff, un compositor casado con la co-creadora de *Friends*, Marta Kauffman. El productor ejecutivo de *Friends*, Kevin S. Bright, un gran melómano, introdujo a la letrista Alle Willis para que contribuyera con el tema principal y propuso la idea de conseguir a la banda The Rembrandts, el dúo del pop-rock con talento formado por Danny Wilde y Phil Solem, para que lo cantaran. En poco tiempo, la fama de "I'll Be There for You" creció rápidamente, con DJs que grababan la canción que salía en televisión y la reproducían, con aplausos y todo, en directo. Es evidente que hubo una demanda por una versión completa, por lo que se amplió la letra de la canción por Kauffman, David Crane, Wilde y Solem. El resto forma parte de la historia del pop. "I'll Be There for You" se puede escuchar actualmente en la banda sonora del álbum de *Friends*, que también incluye contribuciones de R.E.M., Lou Reed, k. d. lang, Paul Westerberg, Joni Mitchell, Hootie and the Blowfish, Toad the Wet Sprocket, Barenaked Ladies y Grant Lee Buffalo.

## 7. El del apagón

En el inicio del clásico capítulo ampliamente reconocido de *Friends*, se produce un apagón cuando todos los amigos excepto Chandler están en Central Perk. Da la casualidad de que el señor Bing, afortunado esta vez, se encuentra atrapado en la entrada de un cajero automático con la famosa modelo de Victoria's Secret, Jill Goodacre. Chandler pasará gran parte del episodio intentando descubrir la manera de aprovechar este golpe de suerte que le ha dado el apagón.

De vuelta al edificio de apartamentos, Joey enciende la menorá (candelabro de la cultura israelita) y explica que el antiguo compañero de habitación de Chandler era judío. Enfrente, el Chico Feo Desnudo enciende velas y se quema.

El grupo habla sobre el sitio más raro en el que han tenido relaciones sexuales. Monica dice que fue en el último año de universidad sobre una mesa de billar. Joey revela que una vez tuvo relaciones en el lavabo de mujeres en la segunda planta de la Biblioteca Pública de Nueva York. "Dios mío", dice Monica espantada, "¿Y tú qué hacías en una biblioteca?". Phoebe explica que su sitio más raro fue en Milwaukee. Para Ross fue cuando lo hicieron con Carol en Disneyland en 1989. Por lo visto, de manera apropiada, les prohibieron volver al Reino Mágico. Rachel, la relativamente poco aventurera, dice que una vez lo hizo al pie de la cama y lamenta la falta de pasión en su vida. Ross le dice significativamente: "Veo mucha pasión en tu futuro". Rachel no se percata de la indirecta.

Cuando Joey ve lo que se le pasa por la cabeza a Ross en relación con Rachel le dice "No pasará nunca. Ahora estás en la 'zona de amigos'". Ross intenta protestar. "Ross, eres el alcalde de esa 'zona'", insiste Joey.

Otra vez en la entrada del cajero automático, Jill le ofrece un chicle a Chandler y él rechaza. Avergonzado con lo ocurrido, la situación es bastante incómoda al principio. Al cabo de un rato, Chandler más cortado que nunca le dice a Jill que ha cambiado de opinión: "Pensándolo mejor, creo que un chicle sería la perfección".

Mientras los otros amigos pasan el rato en la casa sin luz, Phoebe comparte el secreto de que a Monica le gustaba Joey la primera vez que se mudó. Después, mientras Phoebe hace que Joey y Monica canten con ella "En la cima del mundo", Ross está a punto de

decirle lo que siente a Rachel en el balcón cuando un gato salta encima de él. El gato y Ross se empiezan a pelear y se arma la gorda.

Rachel y Phoebe buscan al dueño del gato. Resulta que su vecino raro, el señor Heckles, asegura serlo y dice que el gato se llama Bob botones. Está claro que está mintiendo y el gato echa a correr. Mientras lo buscan, Rachel está encantada de toparse con su dueño Paolo, un galán italiano (Cosimo Fusco). Pronto lleva a Paolo al apartamento para que conozca a sus amigos y Ross no está contento en absoluto.

Intentando impresionar penosamente a Jill haciendo un globo, Chandler se pone nervioso y acaba atragantándose.

En el apartamento, todas están excitadas por Paolo a pesar de que casi no habla inglés. Ross intenta que Paolo se eche atrás, ya que le dice que él y Rachel están "juntos" aunque "no hayan tenido sexo". Más tarde, se consumen todas las velas de las chicas y, cuando vuelve la luz, Rachel y Paolo se están besando.

Después del atragantamiento, Chandler y Jill finalmente se hacen amigos. Cuando ella se va y le da un beso, Chandler enciende la cámara del cajero automático, da su número de teléfono y pide que le envíen el video.

**Gran orador:** Ross planea su gran jugada con Rachel en "El del apagón".

**Nota:** Jill Goodacre está casada en la vida real con el músico Harry Connick, hijo. De acuerdo con los créditos, "El del apagón" está protagonizado por Jill Connick como Jill Goodacre.

## 8. El de cuando Nana muere dos veces

En "El de cuando Nana muere dos veces", el espectador lidia con asuntos de sexualidad humana y muerte, y a pesar de esto, el episodio todavía provoca humor.

Shelly, la compañera de trabajo de Chandler, le plantea la posibilidad de juntarlo con alguien y parece ser que es con un hombre. Ella había supuesto que Chandler era gay. Cuando regresa al apartamento de Monica y Rachel y lo cuenta, las chicas le dan una sorpresa cuando admiten que al principio pensaron lo mismo. Los chicos no compartieron su sospecha, aunque Ross admite haberle dicho a Susan Saldior, una chica

que a Chandler le gustaba en la universidad, que Chandler salía con Bernie Spellman, otro competidor. Chandler está impresionado y quiere saber por qué pensaron que era gay. El consenso es que "tiene algo".

Mientras Rachel está hablando por teléfono con Paolo, que la llama desde Roma, Jack Geller llama con la noticia de que la madre de Judy, Nana, se está muriendo. Hasta en el hospital, la madre Judy saca de sus casillas a Monica. "¿Qué te pasa en el pelo?", le pregunta su madre. Ross intenta calmar a su hermana pequeña. "Relájate. Me parece que vamos a estar aquí bastante rato y aún no hemos hablado de tus novios y tu carrera", le dice. La tía de Monica y Ross llamada Lillian (interpretada por Elinor Donauhe de la famosa película *Papá lo sabe todo*) también está allí.

Todos hablan de Nana y recuerdan con afecto su acumulación de sacarina. Después de que la enfermera les comunique que ha muerto, Ross y Monica van a su cama para despedirse de ella. De repente Nana revive, aunque brevemente. "Casi nunca ocurre", les dice la enfermera. Después, mientras buscan ropa para el entierro de Nana, Ross se encuentra con su gran colección de edulcorantes artificiales en su armario y con su antigua ortodoncia.

Chandler descubre que su compañera Shelly lo quería juntar con Lowell, el de Finanzas. Chandler se mete por un momento en el asunto y opina que Brian, el de Nóminas, sería una elección muchísimo mejor. Shelly dice que Brian está fuera de su alcance.

En el cementerio, durante el funeral de Nana, Joey tan sensible como siempre mira el partido de fútbol Barça-Madrid. Ross cae en una tumba abierta y se hace daño. Totalmente colocado con analgésicos en el banquete después del funeral, Ross le intenta decir de nuevo a Rachel que la quiere y, de nuevo, no logra que ella se percate de ello.

En una conversación prácticamente íntima entre madre e hija, Judy le cuenta a Monica lo crítica que su propia madre, Nana, era con todo lo que ella hacía. Es evidente que el viejo ciclo de dolor familiar continúa. El grupo mira una foto de Nana con sus amigos en 1939 cuando tenía la edad de ellos. "Parecen un grupo divertido", dice Ross a los suyos.

El día siguiente en la oficina de Chandler, Lowell dice que sabía que Chandler no era gay, pero le dice que está claro que Brian lo es, y que está fuera de su alcance. Chandler está hablando sobre el tema cuando Brian aparece.



## **Palabras de cariño**

Coger un cucurucho: Acto de afirmación de la vida, en especial uno romántico, como Ross pidiéndole salir a Rachel. La frase procede de una metáfora vigorosa invocada por Joey que involucra a las mujeres y a los helados.

## **Problemas del personaje**

"Es obsesiva, la que tiene que ser perfecta y complacer a todos. Me parezco mucho a ella, qué miedo".

Courtney Cox comparándose ella y su personaje Monica con Hillary De Vries en *TV Guide*, 28 de enero de 1995.

## 9. El de la fiesta de Acción de Gracias

Que tengáis una fiesta de Acción de Gracias bien amigable.

Rachel va corta de dinero, por lo que le pide a su jefe Terry un adelanto de cien dólares de su salario: quiere volar a Vail para estar con su familia en su viaje de esquí que realizan con motivo de la fiesta de Acción de Gracias. Terry rechaza su petición. Resulta que Jack y Judy Geller van a Puerto Rico a pasar la fiesta de Acción de Gracias, así que Monica se ofrece a hacer la cena especial para todos.

Cuando Ross pasa por casa de Carol y Susan, esta última le informa de que ambas hablan al bebé no nato. Ross se pone un poco celoso y pregunta si le hablan sobre él. Susan dice que sí, pero que le llaman "Bobo, el chico del esperma".

No cabe duda de que Joey se está recuperando por la pérdida de su trabajo como culo de Al Pacino, ya que está entusiasmado por haber conseguido el trabajo de modelo para pósters del hospital.

Rachel está deprimida porque no puede conseguir más dinero para su viaje, hasta que el grupo contribuye con madurez y le compra un billete de avión. Chandler comparte con todo el mundo el por qué odia a la festividad: cuando tenía nueve años, sus padres le dijeron en la fiesta de Acción de Gracias, mientras comían pastel de calabaza, que se divorciaban. "Es difícil disfrutar de esa cena después de haberla vomitado.", explica él.

Después, Joey está en el metro y ve a una mujer que vende la colonia Obsession en los grandes almacenes Macy's— él era el chico Aramis. Joey está a punto de tener una conexión amorosa cuando de repente ella ve algo y se va corriendo. Entonces Joey ve lo que ella ha visto: su cara en un poster de los servicios públicos gigante donde se lee, “lo que Mario no te cuenta... Enfermedades venéreas: nunca se sabe”. Este póster está pegado por toda la ciudad. La familia de Joey se piensa que tiene una enfermedad venérea, así que también opta para pasar el día de Acción de Gracias en el apartamento de Monica.

En casa de Carol y Susan, Ross se acerca a la barriga de Carol y habla al bebé sobre una variedad de temas, entre ellos su decisión de elegir la especialidad de paleontología. Como vínculo prenatal con Ross, el bebé da patadas por primera vez. Ross le canta la canción de los Monkees con entusiasmo con unas letras que se ha inventado: “Eh, eh, eres mi bebé/Soy el que no tiene tetas”.

Antes de cenar, Chandler entra deprisa con la noticia de que la carroza del Superperro se ha soltado del desfile de Macy's sobre Washington Square Park. Se van todos a la azotea y cuando vuelven no tienen llaves para poder entrar en casa. Cuando finalmente entran en el apartamento, la comida está quemada y Rachel ha perdido su vuelo.

Un poco más tarde, al grupo le sube el estado de ánimo porque el Chico Feo Desnudo está celebrando la cena de Acción de Gracias con la Chica Fea Desnuda. Conmovidos por el espíritu de la fiesta, toman felizmente su banquete con sándwiches de queso a la plancha.

### **Una cuestión de fe**

De acuerdo con el productor ejecutivo de *Friends* y su creadora Marta Kauffman, el señor Geller es judío, pero su mujer no.

**Una fiesta de Acción de Gracias para recordar:** Monica muestra su destreza en la cocina en “El de la fiesta de Acción de Gracias”

**Eh, eh, soy tu padre:** Ross canturrea a su hijo no nato en “El de la fiesta de Acción de Gracias”

## 10. El del mono Marcel

Empieza el trapicheo, y el del mono también.

Aún estamos de vacaciones y Marcel hace su gran entrada. El amigo de Ross llamado Bethel liberó al animal de un laboratorio. “¡El mono tiene un Ross en el culo!”, exclama Chandler. Durante el episodio, Ross busca congeniar con su nuevo amigo simio, quien parece ser un poco esquivo. “Pero él me ignora”, dice Ross en un momento dado sobre Marcel.

Joey está triste por no haber conseguido un trabajo temporal de Papá Noel en el centro comercial y, en lugar de eso, se conforma con ser uno de los ayudantes.

El grupo hace un pacto de estar sin pareja en Nochevieja. Para empezar con el espíritu festivo, Phoebe, la no feminista punk, toca una serie de canciones extremadamente depresivas en Central Perk. Llama la atención a dos chicos del público que están hablando mientras ella canta. Uno de ellos resulta ser David (Hank Azaria), un físico encantador que estaba contándole a su amigo Max que Phoebe es la mujer más guapa que ha visto en su vida.

Phoebe y David empiezan a salir, y quiere romper el pacto de no llevar ninguna cita por Nochevieja. Chandler entonces confiesa que ya ha invitado a Janice. Antes de Nochevieja, Monica también confiesa que ha invitado a Bobby el Divertido, un ex novio muy animado. Rachel y Joey admiten que también han invitado a sus parejas: Rachel a Paolo y Joey a Sandy, una madre soltera atractiva que ha conocido en la tienda. Ross no está muy emocionado de ser el único amigo sin pareja.

Phoebe, frustrada, incita al tímido de David a que le dé su primer beso mientras están en el laboratorio. Después Max, el compañero de David, entra en la cafetería con la noticia de que él y David acaban de recibir una beca para ir a trabajar a Minsk durante tres años. Poco después, Max enfurece porque David no quiere irse y dejar a Phoebe, su nuevo amor.

En la fiesta de Nochevieja, Janice se aferra todo el rato a Chandler, mientras la pareja de Joey llega con sus dos hijos a remolque. Paolo ha perdido su vuelo, pero Bobby el Divertido sí que viene. Desgraciadamente, su abuelo ha muerto y no trae tanta diversión. Chandler vuelve a cortar con Janice. Max llama a Phoebe “Yoko” con rencor,

y dice que se irá solo a Minsk. De manera desinteresada, Phoebe anima a David que vaya a proseguir su trabajo.

Cuando se acaba la fiesta, la pareja de Joey se está besando con Max. “Parece ser que el pacto de 'sin pareja' ha funcionado”, señala Joey acertadamente. Los amigos hablan con impaciencia a quién besaran a medianoche. Chandler se mantiene muy firme con lo de que lo tiene que besar alguien, así que en medio de la docena campanada Joey le hace el favor memorablemente.

### **El trapicheo, y el del mono también**

“Si el mono fuera humano, sería Meryl Streep”, dice orgullosa su adiestradora, Nerissa Pulitzer”. Elogio obsequioso por la gran representación que hace Marcel, de una fuente subjetiva en la revista *People*, 10 de abril de 1995.

**Nota:** Peter Bonerz, que fue el director de “El del mono Marcel”, es un amigo de televisión de la serie que ya era famoso, después de haber interpretado al compañero del dentista Bob, el doctor Jerry Robinson, en *The Bob Newhart Show*.

#### **4. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN**

En primer lugar, comentar que los elementos culturales y el humor son los que han causado más problemas de traducción. Esto se debe principalmente a la diferencia entre culturas que existe entre ambos países y obliga al traductor a reflexionar sobre la repercusión que tienen dichos elementos en la traducción. Consideramos que, además, ambos factores juegan un papel muy importante en este libro, ya que se ha tenido que tomar muchas decisiones de traducción de dichos elementos en todos los 10 resúmenes de capítulos.

En segundo lugar, también haremos un breve análisis de la coloquialidad. Creemos que también es un factor muy importante que se debe de tener en cuenta a lo largo de la traducción. Sobre todo, porque hay dos tipos de coloquialidad: la del autor del libro, que escribe con un estilo más informal del que sería la norma en castellano; y la reproducción de las citas textuales de los personajes de la serie. Lo mismo ocurre con el humor, ya que tenemos por un lado el humor del autor del libro y por el otro el humor que aparece en estas las citas textuales.

##### **4.1 Los elementos culturales**

Para empezar, conviene definir el concepto de *elemento cultural*, ya que es uno de los pilares centrales de este trabajo. Molina (2006: 79) lo define de la siguiente manera: "Elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta." Así que, como podemos ver en esta definición, la cultura y el lenguaje mantienen una estrecha relación. El traductor, visto desde este punto de vista, tendrá un papel fundamental a la hora de traducir los elementos culturales. Como bien afirma Martínez Sierra (2008: 101), el traductor será el experto intercultural.

Según Agost (1999: 45): "Estos elementos son los que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia". Estos elementos designan costumbres, así como también rituales, fiestas, ceremonias, creencias, comida, horarios de comida, forma de vestir, etc. Es por eso que debido a que todas las culturas existentes

en el mundo y su propia idiosincrasia, hacen que dichos elementos dificulten el proceso de traducción.

#### *4.1.1 Relación entre traducción y cultura*

Los elementos culturales suponen un problema en la traducción, ya que la lengua origen y la lengua meta no acostumbran a tener la misma cultura. Entonces, el traductor será el intermediario que “complacerá los deseos” del público destinatario, adaptando los elementos culturales a la lengua meta de la forma más adecuada posible.

Ainaud et al. (2003: 92) afirman que la traducción pone en contacto culturas diferentes. Citan al lingüista Vladimir Ivir, quien sostiene: "traduir vol dir traduir cultures, no llengües, com demostra el fet que el grau de dificultat d'una traducció sovint no depèn tant de la proximitat de la llengua meta respecte a la llengua original, com de la similitud de la cultura original i la cultura meta."

#### *4.1.2 Justificación de los elementos culturales en la traducción*

En general, las decisiones de traducción en cuanto a los elementos culturales que aparecen en este texto se han hecho en base al encargo de traducción: los lectores del texto meta son fans de la serie. Sin embargo, no están familiarizados con la mayoría de los elementos culturales. Estos lectores no forman parte del público de la serie original, no son americanos. Por este motivo, no entenderán muchos de estos elementos y hará falta que el traductor intervenga de la manera más eficaz posible, proporcionando al público español una traducción adaptada para ellos. Para ello, se han tenido en cuenta los conocimientos que puede tener la población española sobre los referentes culturales en cada apartado.

A partir de aquí, comentaremos los elementos culturales que aparecen en el texto. Se ha tomado de base la clasificación que propone Laura Santamaría (2000: 7) sobre estos y, a continuación, los expondremos brevemente. En primer apartado, el de historia, trataremos los edificios, las celebridades y en vez de optar por la clasificación de *eventos*, hemos optado por hacerlo más explícito y poner *movimientos culturales*. En el segundo apartado, trataremos las instituciones culturales de la misma forma que Santamaría, además, con todos los subapartados que ella expone: arte, religión, educación y medios de comunicación de masas. En el tercer apartado, trataremos la cultura material con los siguientes subapartados: entretenimiento y comida. Santamaría

no trata el apartado cuatro, pero hemos decidido añadirlo a causa de la necesidad de comentar los nombres de marcas. Finalmente, en el apartado cinco, estructura social, también es tratado por Santamaría y hemos comentado *trabajo*.

Leyenda de los ejemplos: Referente cultural (contexto cuando sea necesario). Traducción. Justificación y comentario. Procedimiento de traducción.

#### 4.1.2.1 Historia

-Edificios

En este apartado trataremos los edificios en general: podemos encontrarnos instituciones públicas o privadas, locales, grandes almacenes, entre otros. Los elementos en referencia a edificios que aparecen en este texto no son conocidos en España, incluso algunos de ellos ni siquiera es importante que sean conocidos a causa de su poca relevancia funcional. Es por eso que cuando hemos creído que el término sí era importante, lo hemos mantenido y, en algunos casos, incluso hemos hecho una breve explicación para que se entendiera mejor: *adición de información*. En otros casos, a causa de la poca relevancia del término, hemos optado por la *generalización*. Algunos de los casos a los que hemos aplicado estos criterios son los siguientes:

1. Museum of Natural History.

Museo Estadounidense de Historia Natural. Aunque en ningún momento especifique donde está el museo, hemos optado por hacerlo. Todos los fans de la serie saben que Ross, el personaje que trabaja aquí, vive en Manhattan y el Museo de Historia Natural que se encuentra allí recibe el nombre de Museo Estadounidense de Historia Natural. *Traducción literal y adición de información*.

2. Lincoln High.

Instituto. En este caso, el instituto Lincoln High no tiene relevancia funcional. El espectador no conoce el nombre del instituto, ya que no tiene ninguna reputación excepcional. *Generalización*.

3. Central Perk.

Central Perk. Central Perk es el nombre de la cafetería en la que los personajes de la serie pasan mucho tiempo. El nombre es un juego de palabras, en el cual el término *in absentia* es Central Park. No solo hace un juego de palabras con el

parque, sino que quizá también lo hace con el verbo *to perk up* (significa despertar, reaccionar, a causa del efecto que produce el café) o con el nombre *perk* (significa *ventaja*). Al ser un nombre propio y, también, al ser un referente conocido por el lector, se deja igual que en el texto original sin ninguna adición.

*Reproducción literal del referente cultural.*

4. ATM vestibule.

Entrada de un cajero automático. Un ATM (*Automated teller machine*) en Estados Unidos es lo que se conoce en España por *cajero automático*. Por lo tanto, *ATM vestibule* es la entrada de un recinto cerrado donde se encuentran los cajeros automáticos. Como nosotros no usamos vestíbulo para referirnos a este concepto, hemos optado por *entrada de un cajero automático*. *Adaptación cultural.*

5. Macy's.

Los grandes almacenes Macy's. Macy's son unos grandes almacenes de los Estados Unidos. Al no ser muy conocidos aquí en España, hemos pensado que sería mejor aclarar el referente con una breve explicación. *Adición de información.*

6. City Free Clinic.

Hospital. City Free Clinic es un tipo de hospital sin coste, ya que allí la sanidad funciona de otra manera. Dado que el referente cultural no es conocido y la relevancia funcional es nula porque lo importante es mencionar que trabajará para un hospital, hemos optado por la *generalización*.

-Movimientos culturales

Los movimientos culturales puede que sean nacionales o internacionales, es decir, que sea un movimiento cultural propio de un país o extendido a nivel mundial. La mayoría de los que aparecen en el texto son nacionales, por lo que en nuestro país es probable que no se conozcan.

7. Nonriot grrrl.

La no feminista punk. "Riot grrrl" fue un movimiento feminista punk de los años 90. En este caso, como el autor propone que ella no se identificaba con este movimiento al poner "nonriot grrrl", he optado por esta traducción. *Paráfrasis.*



## -Celebidades

Las celebridades pueden ser conocidas a nivel nacional o a nivel mundial. Así que en función de lo internacional que sea la persona, se ha puesto o bien simplemente su nombre, dando a entender que todos sabemos quién es, o bien el nombre y una breve explicación de su trabajo (véase como ejemplo el nombre que aparece en la tabla de abajo).

### 8. George Stephanopolos.

El periodista George Stephanopoulos. George Stephanopolos es un periodista americano. Al ver que es una persona reconocida, vale la pena especificar su profesión para que el público español al menos sepa que no se trata de un personaje de la serie. *Adición de información.*

#### 4.1.2.2 Instituciones culturales

## -Arte

En este apartado pueden aparecer elementos relacionados con la música, el cine, la literatura... Los elementos que son conocidos por la población, como por ejemplo *Pinocho* en literatura, hemos preferido la forma en la que se dice en España. Así que hemos usado procedimientos de traducción como la traducción literal o no hemos traducido el término si ya es conocido en España en la forma inglesa.

### 9. *Pinocchio*.

*Pinocho*. *Pinocchio* es un personaje de ficción y cuento infantil que existe en ambas lenguas. Al ser así, hemos buscado su equivalente español. *Traducción oficial.*

### 10. The Enterprise.

El Enterprise. Es el nombre de una nave interestelar ficticia de la película Star Trek. Al ser conocida ya en España, hemos dejado el término igual, pero hemos cambiado el artículo a masculino. *Reproducción literal del referente cultural.*

## -Religión

Algunos de los personajes de *Friends* son judíos y la religión que se practica de forma general en España es la católica. Así que es normal que aparezcan rituales y celebraciones que no conozcamos la mayoría de los españoles. En casos como este, lo

mejor es adaptar el término al español o dejarlo en inglés, pero proporcionar siempre la información necesaria al lector, para que así no se sienta desorientado en el libro.

#### 11. Menorah.

Menorá (candelabro de la cultura israelita). La menorá es uno de los elementos más importantes del judaísmo: es el candelabro de siete brazos de la cultura israelita. En cuanto a la traducción, hemos decidido poner entre paréntesis una breve definición del elemento cultural, ya que, al ser de otra cultura, muchos españoles seguro que no sabrían qué es. *Préstamo y Adición información.*

#### 12. Hasidic Jewelers.

Joyereros Jasídicos. "The Hasidic Jews" son un grupo muy judío. Los judíos son buenos en mundo de la joyería. Así que "Hasidic jewelers" es el nombre gracioso para referirse al equipo de béisbol. *Traducción literal.*

#### -Educación

La educación no se implanta de la misma manera a todos los sitios. El sistema de educación, en general, funciona en cada país de manera diferente. Esto supone un problema para la traducción, ya que, a la hora de traducir el término, podemos tener algún "vacío" cultural.

#### 13. Economics 101.

Los principios de la economía. *Economics 101* es una asignatura que explica los contenidos básicos de la microeconomía. Sin embargo, no supone un nombre familiar para el público español. *Generalización.*

#### -Medios de comunicación de masas

En este apartado, nos podemos encontrar con series, programas de televisión, internet y prensa. La traducción de estos términos dependerá de si han estado emitidos en España y de si se han traducido oficialmente en la península. En caso negativo, no podremos traducir estos elementos, ya que tiene que hacerse de forma oficial. Lo que sí que podremos hacer es poner la traducción entre paréntesis para que el público sepa el significado del título o, en caso de que no sea conocido el término, poner una explicación al lado (véase más abajo el ejemplo de la revista *People*).

#### 14. *Happy days.*

La serie *Días felices. Happy days* es una serie de televisión estadounidense. Dado que es una serie que no se ha emitido aquí, es muy probable que el público español no sepa qué es. *Adición de información y traducción literal.*

15. Rhoda's invisible Carlton the Doorman (one who has one-upped Rhoda's invisible Carlton the Doorman by not having a speaking part either).

No hay traducción. En este contexto, hemos optado por omitir el referente cultural, ya que el público español no conoce ni la serie ni el personaje que aparece en esta. La idea de este referente es la de comparar el personaje Rhoda con el Chico Feo Desnudo (ya que ambos nunca ni aparecen ni hablan en la serie en la que aparecen). Al no encontrar ningún personaje ni serie que tenga un personaje similar en España, hemos decidido utilizar este procedimiento de traducción: *omisión.*

16. Mad About You.

Sitcom Mad About You. Es una sitcom estadounidense y su traducción oficial es la misma que la inglesa: *Mad About You*. Sin embargo, al ser una serie no emitida en España, hemos optado por el procedimiento *adición de información.*

17. Shari Lewis and Lamb Chop.

Un programa de marionetas. Shari Lewis fue una titiritera reconocida presentadora de programas de televisión estadounidenses. En este contexto, sale de fondo en el apartamento de Rachel y Monica un programa presentado por ella con su marioneta Lamb Chop. A causa de lo poco que se conoce en España, hemos optado por hacer una traducción general del concepto. La relevancia funcional es muy baja. *Generalización.*

18. *People*.

*People* (revista del mismo estilo que *¡Hola!*). Para poner en contexto al lector español, hemos creído oportuno especificar que la revista *People* es del estilo que la revista española *¡Hola!* *Adición de información.*

#### 4.2.3.3 *Cultura material*

##### -Entretenimiento

A veces no es tan importante lo que se dice, sino el efecto que crea. Es el caso de algunos de los elementos que aparecen aquí. Da la casualidad que, en estos casos en particular, ambos se han traducido de una forma bastante literal. Sin embargo, a veces

es posible alejarnos un poco del texto original y proponer otras traducciones si lo importante es mantener un juego de palabras o hacer gracia.

19. Mr. Potato Head.

Señor Patata. *Mr. Potato Head* es un juguete para niños americano, pero en España también se conoce gracias a que fue uno de los personajes de la película infantil *Toy Story*. Es por eso que he decidido traducir el referente cultural al español, ya que aquí se conoce con este nombre. *Traducción literal*.

20. Giants/Cowboys.

Barça-Madrid. Es un derbi. El símbolo / se refiere a que juega un equipo contra el otro. Se ha cambiado a una construcción más natural al español, ya que el derbi por excelencia en España es el Barça-Madrid. *Adaptación cultural*.

-Comida

Es evidente que cada país tiene su propia gastronomía. Por eso, en el tema de la comida tendremos muchos "vacíos" culturales. En estos casos, lo más normal sería optar por poner el nombre original del término con una breve explicación. La traducción literal no es una buena opción, ya que el lector seguiría sin saber lo que es el término original.

21. Tiki Death Punch.

Cóctel llamado Tiki Death Punch. Este cóctel se lo inventa el personaje de Monica en la serie, es decir, hasta entonces no existía. Es por eso que no existe equivalente ni traducción oficial al respecto. Ante esta situación, hemos decidido mantener el nombre en inglés y especificar que se trata de un cóctel. *Adición de información*.

4.1.2.4 Nombres de marcas

Existen marcas que no son conocidas internacionalmente. En algunos casos, para que el espectador se sienta más identificado con la serie, se ha optado por buscar una marca en la cultura meta similar a la del texto origen. Cuando la marca ya se conoce, se deja igual. En casos en los que la marca no queda clara de qué es y es importante saberlo para identificar que se trata de una marca, podemos poner una explicación del producto.

## 22. Victoria's Secret.

Victoria's Secret. Marca estadounidense de lencería. Puesto que es una marca mundialmente conocida, he optado por no poner ninguna explicación adicional.  
*Reproducción literal del referente cultural.*

## 23. Snuggle.

Mimosín. Snuggle es la marca de un suavizante común en los Estados Unidos. A nivel de diseño, es muy parecido al suavizante Mimosin, ya que ambos tienen un oso. Dado que en España se conoce más este último y no aparece en la imagen audiovisual del capítulo Snuggle, el público español se sentirá más identificado con la marca Mimosín. *Adaptación cultural.*

### 4.1.2.5 Estructura social

#### - Trabajo

Cada país organiza los impuestos como cree mejor. Así que, en muchos casos, tendremos un "vacío" cultural en la lengua meta. Como este texto no es económico y no hace falta transmitir exactamente el significado del elemento cultural, podemos poner un organismo que sea parecido para que la población española se haga una idea.

## 24. FICA ("Who is FICA? Why is he getting me my money?").

Hacienda. FICA (Federal Insurance Contributions Act tax) es lo que viene a ser aquí Hacienda. El funcionamiento de ambos términos no es exactamente igual, pero esta traducción funciona en este contexto, ya que lo esencial es tomar la idea del término. *Adaptación cultural.*

## 4.2 El humor y sus características

Zabalbeascoa (1990: 255) afirma que es difícil definir o estudiar el humor. Propone una definición: "Definiremos humor (como elemento textual) como todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso)" en los destinatarios del texto".

Las características del humor pueden variar dependiendo de la función y de la clase a la que pertenezca. Zabalbeascoa (1990: 256) afirma que el humor además de provocar risa puede cumplir con más funciones diferentes. Por ejemplo, puede emplearse también

para fines terapéuticos, didácticos, autocríticos, propagandísticos, etc. Además, según Zabalbeascoa (1990: 257), también existen diferentes clases de humor, y es que cada una de ellas tiene unas características determinadas. Por ejemplo, los temas recurrentes de bromas del humor negro pueden ser la piedad, el terror, la lástima, la muerte; mientras que el humor verde se vincula con la sexualidad, con chistes subidos de tono.

A la hora de traducir, tendremos que tener en cuenta todas estas características para que la traducción sea efectiva y se produzca humor en la lengua meta.

#### *4.2.1 Dificultades de traducción*

Si la definición y el estudio del humor ya son asuntos complejos, su traducción aún lo será más, ya que aparecerán más factores que tendremos que tener en cuenta. Y es que, en realidad, existe cierta controversia sobre la traducibilidad y la intraducibilidad del humor. Martínez Sierra (2008: 99-101) propone que una de las dificultades de traducción más importantes del humor es que este está muy vinculado con la cultura, ya que lo que en un país puede producir efectos humorísticos, es posible que en otros no los tenga. Ante esta situación, el traductor debe mantenerse imparcial y objetivo a la hora de traducir el humor, ya que, si no, puede recibir alguna interferencia personal derivada de su bagaje cultural. La intención de la traducción humor es que el público meta lo identifique como tal. De lo contrario, no habrá sido efectiva esta intención. Por estas cuestiones mencionadas, y otras que no podemos comentar a causa de las limitaciones de este trabajo, el humor es una gran dificultad de traducción.

Las dificultades de traducción pueden multiplicarse cuando también influye el canal audiovisual. Mediante este, el humor puede expresarse a través de la vía vocal y visual. Tendremos que ser fieles a lo que la imagen muestre y tiene que haber una coherencia entre la imagen y el texto. En muchos casos, aunque sea difícil la traducción del humor, tendremos que realizarla, de la manera que sea posible, para garantizar que el espectador no se sienta desorientado y exista esta coherencia.

#### *4.2.3 El humor en la serie Friends*

Si una cosa no podemos negar de la serie *Friends*, esta es el carácter humorístico que tiene. Gracias a los diferentes tipos de humor que tienen los personajes, es muy fácil que la mayoría de los espectadores se sientan identificados con al menos uno de ellos. Joey dice muchas tonterías, Monica es muy obsesiva y controladora, Chandler destaca por

sus chistes y su humor sarcástico, Phoebe dice muchos comentarios absurdos y cómicos, Rachel es la mimada del grupo que dice algún comentario tonto de vez en cuando y Ross es muy infantil y habla mucho de su trabajo. Según Nijland (2012: 51) el humor que destaca en la serie es el sarcasmo, ya que todos los personajes disfrutaban poniendo en ridículo a sus amigos.

#### 4.2.4 Breve análisis de los chistes que aparecen en el libro y traducción.

Zabalbeascoa (1990: 258-262) clasifica los chistes según los problemas que suponen para la traducción audiovisual. En este apartado, comentaremos los más recurrentes en la serie y pondremos algún ejemplo.

El chiste internacional o binacional: No depende de un juego de palabras, es decir, es una historia graciosa que la entienden un grupo limitado de lenguas y culturas. Estas bromas no se necesitan cambiar en la traducción para que se entiendan en la cultura meta, ya que se entiende que es un conocimiento compartido por gran parte de la sociedad. Según Nijland (2012: 31) es preferible usar el término *binacional*, ya que no sabemos si la broma se entenderá internacionalmente. Pero se entiende, por lo menos, que la intencionalidad del chiste tendrá en cuenta los ámbitos del texto de partida y los del texto meta. En este tipo de chiste lo más habitual es utilizar el procedimiento de *traducción literal*.

- Later at Central Perk, Janice —she of the annoying laugh— surprises Chandler with a cute gift, Bullwinkle socks.
- Más tarde en Central Perk, Janice (la de la risa molesta) le da una sorpresa a Chandler con un pequeño regalo muy mono, unos calcetines de Bullwinkle.

Aquí el efecto humorístico es el hecho de que Janice le regala este tipo de regalo cursi a Chandler, ya que él siempre se hace el “hombre”. Bullwinkle es conocido tanto en Estados Unidos como en España.

El chiste nacional: Esta categoría incluye estereotipos, géneros cómicos, temas, el sentido del *humor nacional*. Es posible que el efecto humorístico que pueda existir en un país, en otros no lo tenga. Por lo tanto, se tendrá que adaptar el contexto en la lengua meta.

- Seeing all the Money taken out for taxes, she reasonably asks, “Who’s FICA? Why is he getting my money?”
- Cuando ve todo el dinero que se le va por culpa de los impuestos. Por ello, pregunta con razón: "¿Quién es Hacienda? ¿Por qué este tipo se queda mi dinero?".

Aquí el efecto humorístico es el hecho de que Rachel no sabe cuál es el impuesto FICA, ya que ha sido una consentida durante muchos años. Además, se piensa que es una persona. No se puede realizar una traducción literal porque en España no existe este impuesto. Lo correcto en este caso es buscar un impuesto similar. Hacienda en este caso.

El chiste lingüístico formal: Esta categoría está basada en los chistes relacionados con la lengua como la polisemia, homonimia, juegos de palabras... En muchos casos es difícil de traducir, ya que la traducción literal no llevará a este juego lingüístico. Por eso, se tendrá que adaptar la traducción a la lengua meta.

- When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy.
- De pequeña, tu muñeca de trapo era la que estaba menos hecha un trapo.

El efecto humorístico en esta frase es claramente el juego de palabras. Aunque en la traducción audiovisual de la serie se había traducido como *muñeca Harapienta*, hemos optado por hacer una propuesta de traducción y poner *muñeca de trapo*. En primer lugar, porque creemos que está más extendido el uso en español del término que proponemos, y en segundo lugar para poder hacer el juego de palabras con la frase.

### **4.3 La coloquialidad**

Según Briz (1996), el lenguaje coloquial puede definirse como el lenguaje que se utiliza en un contexto informal, familiar y conversacional. Este último se debe a su carácter oral, ya que juega un gran papel en las conversaciones que tenemos en nuestro día a día. Otros rasgos que cabe señalar en su definición son: espontaneidad, naturalidad y falta de planificación. Además, presenta una serie de desviaciones respecto al estándar: fonéticas, morfológicas, sintácticas o léxicas.

La conversación está muy presente en el lenguaje coloquial, ya que la situación, el contexto, el tipo de mensaje, las pausas y otros factores son los que determinarán la



modalidad de uso. Con esto, entendemos que no va relacionado con la clase social, sino que es un registro que utilizaremos en relación con cada situación y comunicación. El lenguaje coloquial no es el mismo en todos los lugares hispanohablantes, depende de las características dialectales y sociolectales. Aunque generalmente se manifieste de forma más amplia en la lengua oral, también puede algunas veces aparecer en la lengua escrita.

#### 4.3.1 Diferencias entre el uso coloquial de la lengua inglesa y de la lengua española.

Es evidente que entre el lenguaje coloquial y el formal existen diferencias, ya que su finalidad no es la misma. Una conversación familiar tendrá como objetivo el dialogo y comunicación. Sin embargo, una obra como *Friends, The Official Companion*, aunque tenga partes citadas textualmente de la serie que pertenecen al lenguaje oral coloquial, tiene una gran parte narrativa que no tiene como objetivo establecer un diálogo de comunicación espontáneo, va más allá de eso. Según un estudio realizado por Cristina Pizarro (2017) entre la lengua coloquial y formal en literatura llega a la conclusión de que la coloquialidad no se puede imitar en este tipo de textos. La espontaneidad es el factor principal del acto comunicativo. Pizarro (2017: 44) añade que sí se puede imitar en literatura cuando el objeto sea el diálogo, la pobreza léxica o la expresividad léxica. Sin embargo, no es nuestro caso.

El inglés escrito se dice que, en general, utiliza un lenguaje más coloquial que el español, es decir, se prefiere un registro menos formal. En este libro, *Friends, The Official Companion*, se puede apreciar un uso del inglés coloquial en algunas partes con expresiones como "have a crush on", la aparición de muchos *phrasal verbs* y la simplicidad de algunas frases. A la hora de traducirlo, hemos optado por subir un poco el registro a causa de que estamos tratando con un género narrativo y, en español, en este tipo de género se tiende más a la formalidad. Nos hemos inclinado por quitar verbos como *pillar* en el sentido de *captar*, *estar colado*, *tragarse* en el sentido de *creerse*, etc. Por situaciones como esta, debemos conocer muy bien tanto la lengua origen y meta y saber lo que acostumbran a hacer ambas en cada contexto, es decir, adaptar cada contexto a cada situación y destinatario.

#### 4.4 Traducción audiovisual

En este apartado comentaremos brevemente un ejemplo de un caso en el que la parte visual ha influido en la decisión de la traducción.

En el libro podemos apreciar que en el capítulo 9 aparece la siguiente frase: "It's very difficult to enjoy Thanksgiving dinner once you've seen it in reverse". Contexto: Los padres de Chandler le dijeron en el día de Acción de Gracias que se separaban.

Según el diccionario WordReference, *seen it in reverse* significa "marcha atrás", "al revés", etc. Con el significado usual de la palabra, la frase se interpreta como "cuando lo has visto al revés", es decir, cuando lo has visto de esta forma tan "dramática". Sin embargo, teniendo en cuenta el contexto visual, Chandler hace unos gestos con las manos que dan a entender que lo que hizo fue vomitar y no verlo desde otro punto de perspectiva. Así pues, Chandler ha utilizado esta expresión en un sentido metafórico y hemos podido detectarlo gracias a la imagen visual.

## 5. CONCLUSIONES

En primer lugar, comentaremos si los objetivos principales, que eran obtener una traducción adaptándola al máximo al espectador español, se han cumplido: en una traducción, lo más importante es tener en cuenta los requisitos del encargo. Dependiendo de este factor, la traducción se realizará siguiendo unos parámetros u otros. En este trabajo, el encargo era hacer una traducción para los fans españoles de la serie, es decir, aquellos que pertenecen a la población hispanohablante. A partir de aquí se han tenido mucho en cuenta los elementos culturales y se han adaptado al máximo posible, debido al hecho de que el público origen y el público meta no se encuentran en el mismo marco cultural y esto podría provocar que el público español no entendiera el contexto en alguna escena. Otro factor muy importante ha sido el humor. *Friends* es una serie que destaca por el humor que tiene y ha sido interesante descubrir sus características: las clases, los diferentes procedimientos de traducción para los chistes, etc. En la mayoría de los casos, la traducción no ha resultado difícil. Hemos encontrado equivalentes para los juegos de palabras y, en general, los chistes eran *internacionales*, por lo que se podían traducir de forma literal. Y el último factor importante ha sido el lenguaje coloquial. Hemos adaptado la narrativa del texto a un formato menos coloquial, es decir, más formal y hemos mantenido la coloquialidad en las frases citadas textualmente de la serie. A modo de conclusión, comentar que el lenguaje coloquial no se utiliza de la misma manera en todos países. Utilizar el lenguaje coloquial en según qué contexto en español podría suponer un error, ya que no se adecuaría la situación al espectador. Así pues, después de haber tenido en cuenta estos tres pilares fundamentales del texto y haberlos adaptado al máximo posible, creemos que se han cumplido los objetivos principales.

A lo largo del trabajo, nos hemos encontrado con algunas dificultades en general. En cuanto a la traducción, nos gustaría añadir que al principio nos parecía más fácil de lo que ha acabado siendo. Primero, por los elementos culturales, ya que con algunos de ellos hemos tenido que hacer mucha investigación para saber su significado, la importancia que tiene este elemento para ambos públicos, el conocimiento que tiene cada país del elemento, etc. Segundo, nos ha sorprendido lo difícil que es, en realidad,

tener un conocimiento completo de nuestra propia lengua. Es muy importante tener un alto nivel de la lengua extranjera, en este caso el inglés, pero mucho más lo es tenerlo de la lengua meta. En muchos casos, entendíamos el significado en inglés, pero costaba encontrar una expresión genuina en español. Hacer que un texto que no parezca que es una traducción es un gran reto. Tercero, la imagen visual. A causa de que los resúmenes de los capítulos se basan en la primera temporada audiovisual de la serie y aparecen citas textuales de lo que dicen los personajes, ha sido muy importante tener en cuenta la imagen visual. Además, si en algún momento se tenían dudas sobre el significado de alguna frase el texto original del libro, gracias a la imagen visual se han podido resolver.

Hemos podido confirmar la importancia que ha tenido esta serie en la historia. Nos hemos encontrado con muchos trabajos de final de grado, foros y páginas web que trataban muchos aspectos de la serie: el vocabulario, el humor, los elementos culturales, etc. Esto nos ha beneficiado mucho en el sentido de que hemos podido consultar mucha bibliografía de calidad relacionada con los temas que tratados.

Finalmente, nos gustaría añadir también que este trabajo nos ha servido para comprender todos los factores que pueden influir en la traducción y lo importante que es tener en cuenta el contexto y destinatario, ya que todos los elementos principales que hemos comentado a lo largo del trabajo es a lo que se tiene que enfrentar un traductor en su día a día.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D. (2003) Manual de Traducció Anglès-Català. Barcelona: Eumo Editorial.

Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

Briz, A. (1996). El español coloquial: Situación y uso. Arco/Libros.

Crane, D.; Kauffman, M. (1994) Friends: Primera temporada completa. V.O. Inglés / Castellano. Subtítulos en inglés / castellano. Netflix.

Carr, K. (2013). Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin. Consultado desde Diva portal Sitio web: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/FULLTEXT01.pdf>

Marco, J. (2004): «Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi», *Quaderns. Revista de Traducció* 11, 129-149.

Martínez Sierra, J. (2008) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Molina, L. (2006). El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Mor, L. (2014). Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends. Consultado desde Respositori Universitat Pompeu Fabra. Sitio web: [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22958/TFG\\_Mor%20Laura.pdf?sequence=1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22958/TFG_Mor%20Laura.pdf?sequence=1)

Morentin, L. (2017). El humor y su traducción en la serie Friends. Consultado desde Universidad de Valladolid Sitio web: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/27692/1/TFG-O%201030.pdf>

Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Nueva York: Prentice-Hall. (1995). *A textbook of translation*. Nueva York: Phoenix ELT.

Pizarro, C. (2017). El registro coloquial en la conversación y en los textos literarios. Consultado desde Universidad de Valladolid Sitio web: <https://core.ac.uk/download/pdf/132345056.pdf>

Santamaria, L. (2010): «The Translation of Cultural Referents: From Reference to Mental Representation», *Méta* 55 (3), 516-528.

Wild, D. (1995). *Friends, The Official Companion*. Londres: Boxtree.

Word Reference. (2018). Sitio web: <https://www.wordreference.com/es/>

Zabalbeascoa, P. (1990) “La traducción del humor en textos audiovisuales”. En: Duro, M. (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, (1), 251-262. Madrid: Cátedra.

## 7. ANEXOS

### 7.1 Procedimientos de traducción

A continuación, hemos añadido una breve explicación para los procedimientos de traducción utilizados en este trabajo. La información la hemos extraído del manual de *traducció anglès-català* (2003: 93-96), de Karin Carr (2013: 8-9) y de Mor (2014: 13-14).

- Préstamo: Adaptar una palabra o expresión de la lengua origen a la lengua meta, es decir, integrar una palabra nueva en la lengua meta adaptándola a nivel de gramática, ortografía, forma, etc. para que suene más natural.
- Omisión: Dependerá de la relevancia del elemento cultural, si no lo es se podrá omitir. Por ejemplo: *Next week I will goto Tesco in order to buy some vegetables.* “La semana que viene iré a comprar verduras al supermercado”. Tesco es un supermercado del Reino Unido, la mayoría del público español es posible que no lo conozca y al no tener una función muy importante en la frase es preferible no traducirlo.
- Adición de información: Cuando el lector meta no tenga los conocimientos necesarios para entender un término cultural, será preferible añadir información.
- Adaptación cultural: Reemplazar una realidad existente del área del texto origen por otra realidad existente más reconocida en el área del texto meta. Por ejemplo: Baseball por Fútbol.
- Traducción literal: traducción palabra por palabra. Se podrá utilizar siempre y cuando la lengua original y la lengua meta coincidan.
- Generalización: Consiste utilizar un término más general o neutro para el elemento cultural. Por ejemplo: Fanta/Refresco.
- Paráfrasis: Consiste en explicar una palabra o expresión a causa de que la original resulta intraducible.
- Traducción oficial: Se trata de nombres de lugares, series y películas que ya tienen una traducción oficial en otros idiomas.
- Reproducción literal del referente cultural: Se opta por dejar igual el referente cultural, sin modificar nada.

## 7.2 Los 10 capítulos originales

### Capítulo 1

#### THE PILOT

Director: James Burrows  
Writers: Marta Kauffman & David Crane  
Original Airdate: September 22, 1994



The mother of all *Friends* episodes opens at Central Perk, our gang-to-be's neighborhood coffeehouse hangout. Monica Geller (Courteney Cox) is discussing her upcoming date with Paul the Wine Guy with her pals Phoebe Buffay (Lisa Kudrow), Chandler Bing (Matthew Perry), and Joey Tribbiani (Matt LeBlanc). Welcome to *Friends*' very first bad date. Suddenly Monica's older brother Ross Geller (David Schwimmer) arrives looking distraught. It seems his wife Carol has just moved her stuff out—she's left him, having realized that she's made a major lifestyle mistake. "And you didn't know she was a lesbian?" Joey asks. Ross seems frustrated with this line of inquiry. "She didn't know," he says, "how should I know?"

Next an unexpected and thoroughly drenched Rachel Green appears wearing a wet wedding dress. Monica introduces Rachel to Phoebe, Chandler, and Joey as her fellow survivor of Lincoln High. Rachel explains that she's just run out of her wedding, dumping her fiancé Barry at the altar. "I realized I was more turned on by this gravy boat than by Barry," Rachel says by way of an explanation. "And I got really freaked out by how much Barry looked like Mr. Potato Head. You know, I mean, I always knew he looked familiar."



Soon, despite not having invited Monica to her nonwedding, Rachel manages to invite herself to stay with Monica. Now the gang's all here.

Sensitive singer-songwriter Phoebe sings a song about "raindrops on roses" to comfort Rachel, while Joey almost immediately hits on her. Monica admonishes him for coming on to a woman on her wedding day. "What?" Joey replies. "Like there's a rule or something."

Back at Monica's place—now becoming Monica and Rachel's apartment—the pop culture-loving gang watches a Spanish language soap opera and a *Happy Days* rerun. The latter TV show moves the fragile Rachel. "See but Joanie loved Chachi," she says. "That's the difference."

During his date with Monica, Paul the Sensitive Wine Guy confesses that he can't perform sexually ever since his wife left him. This will turn out to be a highly effective Big Lie, and a unique seduction strategy.

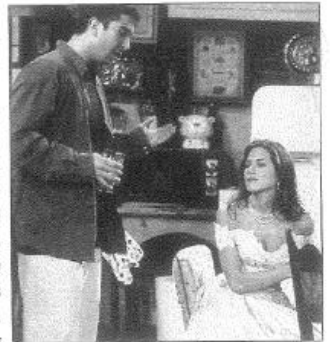
Back at the apartment the somewhat spoiled Rachel asks the gang, "So, like, you guys all have jobs?" Monica gives her a tough-love lesson in Economics 101. "Yeah, we all have jobs. See, that's how we . . . buy stuff." Rachel finds out—as do we all—that Joey's a struggling actor whose most impressive credits include a Wee Ones production of *Pinocchio*.

At work as a chef at an elegant uptown restaurant, Monica finds out her coworker Franny also has swallowed Paul's impotency line as well.

Rachel also gets to hear some of Phoebe's twisted history. "Pheebs" came to the city at fourteen; her mom had killed herself, and her stepfather was back in prison. She ended up living with an albino guy who cleaned windshields outside the Port Authority. Then he killed himself and she discovered aromatherapy. Faced with this epic tale of dysfunction, Rachel has no reply.

The gang begins to bring out new strengths in Rachel. "Come on," Monica tells her, "you can't live off your parents your whole life." Rachel responds, "I know that! That's why I was getting married!" By episode's end, she'll start working at Central Perk. And in a declaration of independence, Rachel cuts up her credit cards. "Welcome to the real world," Monica tells her. "It sucks. You're gonna love it."

In a significant moment, Ross admits to Rachel that he had a crush on her back in high school. She's not surprised. He asks her if he could ask her out sometime. Rachel answers, "Yeah, maybe."





**THE ONE WITH THE SONOGRAM AT THE END**

Director: James Burrows  
 Writers: Marta Kauffman & David Crane  
 Original Airdate: September 29, 1994

In "The One with the Sonogram at the End" *Friends* establishes that it will be a sort of family show for the nineties.

At Central Perk, the guys and girls discuss the differing attitudes of men and women regarding the role of kissing in sexual relations. Rachel says that kissing is as important as any other part. Chandler explains that for men kissing's more like an opening act, like "the comedian you have to sit through before Pink Floyd comes out."

Paleontologist Ross, who works at the Museum of Natural History, is there talking with his colleague Marsha (comedy writer Merrill Markoe) when he sees his wife Carol Willick. (Carol is played in this episode by Anita Barone

**UGLY NAKED GUY:  
 AN ALTERNATIVE  
 PERSPECTIVE**

Consider for just a moment how *Friends* must look from the point of view of *Friends*' best-loved unseen character (one who has one-upped Rhoda's invisible Carlton the Doorman by not having a speaking part either). What must it be like for this friendly nudist neighbor to live so close yet so far from the *Friends* action? It's sort of *Rear Window* for Generation X. Here (just across the street) is a smash spin-off series waiting to happen.

while in subsequent shows she'll be replaced by Jane Sibbert.) Carol's come by to tell Ross that she's pregnant. Carol assures Ross that she and her lover Susan Bunch (Jessica Hecht) want him "to be involved"—if he wants to be.

Ugly Naked Guy—the friends' unseen neighbor whom they often spot in the window of a nearby apartment building—makes his first non-appearance in this episode. Today his acquisition and apparent usage of a Thighmaster disgusts the gang. As Monica's compulsiveness is addressed—with Phoebe referring to her as getting all "twirly"—things take a dark turn when Rachel briefly loses the engagement ring she's going to give back to Barry in lasagna.

We discover that Monica's freaked

**TERMS OF  
 ENDEARMENT**

Twirly (adjective)—  
 Phoebe's word to describe Monica's hyperobsessive behavior, as in "all chaotic and twirly."

out by her parents—the affable if slightly insensitive Jack Geller (Elliott Gould) and the pushy, hypercritical Judy Geller (Christina Pickles). It turns out that Monica's older brother Ross is the long-reigning prince of the Geller family. "Apparently, there was some ceremony before I was born," explains Monica. It turns out that Monica was a chubby and not particularly popular kid. Still, Dad warmly calls her "our little Harmonica."

For the first time, Phoebe mentions that she has a "high-powered" twin sister—Ursula the waitress, who the rest of us already know from *Mad About You*.

Ross goes with Carol and Susan to her OB/GYN, Dr. Oberman, and they argue over the baby's name. Susan has proposed "Helen." Ross doesn't think Helen Geller works. It turns out that Susan wants *her* last name, Bunch, in the mix too. More tense arguments ensue, until they all see a sonogram of the baby and all three of them are moved by the sight of their child to be.

Rachel goes to the jilted Barry's office, only to find him tanned and happy, having gone on their honeymoon with her maid of honor Mindy.

Back at Monica and Rachel's everyone watches a videotape of the sonogram. "What are we supposed to be seeing here," Joey asks. "I don't know," says Chandler, "but I think it's about to attack the *Enterprise*."

**Note:** The opening sequence to this episode originally featured the cast dancing and frolicking around the fountain without footage from assorted episodes. This frolicking was shot on the Warner Bros. lot.



## Capítulo 3

### THE ONE WITH THE THUMB

Director: James Burrows  
Writers: Jeffrey Astrof & Mike Sikowitz  
Original Airdate: October 6, 1994

The show opens with the much put-upon Ross being dealt yet another blow: In a conversation at Central Perk he discovers all these years later that despite what his parents told him, his beloved childhood dog Chi Chi didn't *really* go off to the Milners' farm in Connecticut. (Chi Chi's dead, that's what I said.)



COFFEE TALK: Rachel, Monica, and Chandler in their natural environment in "The One with the Thumb"

Chandler—who had quit cigarettes sometime in the past—gets hooked again on smoking while helping Joey rehearse some lines for a play. Meanwhile, much to her apparent frustration, Phoebe keeps mistakenly getting money that's not rightfully hers from her bank, first \$500 extra, then, even more annoyingly to her, \$1000.

Monica discusses her reluctance to have all her friends meet her new guy, Alan. She implies that the group was unfairly tough on another fellow, Steve, who apparently had a lisping problem.

She needn't worry. As it turns out, the gang all completely *love* Alan (Geoffrey Lower). Even the hard-to-please Chandler praises Alan's impression of David Hasselhoff, while Ross likes most "the way he makes me feel about myself." Remarkably it appears that Alan has swept everyone off their feet . . . with the unfortunate exception of Monica. Still the gang continues to collectively fall for Alan, especially after the guy excels in their historic softball victory over the Hassidic jewelers.

Phoebe decides to give the extra money she's gotten to Lizzy, a homeless woman who appropriately dubs Phoebe "Weird Girl."

#### TERMS OF ENDEARMENT

Alan-ness (adjective) — the winning quality of being like Alan, a boyfriend of Monica beloved by the rest of the friends in "The One with the Thumb."

Lizzy insists on buying Weird Girl a soda in return for her generous gift, and Phoebe proceeds to find a detached thumb in the can. For her trouble, Phoebe receives \$7000 from the soda company. Finally, she offers to give this money to Chandler if only he'll stop smoking. No fool he, Bing jumps at the healthy payday.

Later, Phoebe and Rachel are watching Shari Lewis and Lamb Chop on television when Monica rounds up all the friends and breaks the news—she's going to split up with Alan. Sadly, the gang takes the news hard. Ironically, Alan reacts a little better. He'll miss Monica, but as he confesses to her, "I just can't stand your friends."



**THE ONE WITH GEORGE STEPHANOPOULOS**

Director: James Burrows  
 Writer: Alexa Junge  
 Original Airdate: October 13, 1994

Here *Friends* suggests that politics can indeed make dreamy bedfellows. While hanging out at Central Perk, the gang discusses what they'd all do "if I were omnipotent for a day." Confusing the word with impotence, Joey explains that he would probably kill himself.

Phoebe's grandmother has a new boyfriend and they're so loud in bed that it's hard for Phoebe to sleep at her place. So Monica and Rachel invite her for a sleep-over. Joey and Chandler meanwhile offer Ross a ticket to a hockey game. Ross becomes particularly depressed when he realizes that it's the anniversary of when Carol and he first consummated their physical relationship. Eventually, he admits to the guys that Carol was his first—and only—lover.



THE GAMES PEOPLE PLAY: A game of friendly Twister breaks out in "The One with George Stephanopoulos"

Rachel gets her first paycheck for waitressing at Central Perk, and after some initial excitement, certain painful fiscal realities hit her hard. Seeing all the money taken out for taxes, she reasonably asks, "Who's FICA? Why is he getting my money?"

Just then a pack of Rachel's rich women friends turn up at Central Perk—pregnant Leslie, bubbly Kiki, and acerbic Joanne. To say the least, Monica and Phoebe are not impressed

with this gaggle of alternative friends. By the same token, these well-heeled ladies don't seem too impressed with Rachel's new, more grungy life.

As Monica, Rachel, and Phoebe get ready for their slumber party, a Visa representative calls because they noticed some unusual activity on Rachel's account—*none*. During the party—which finds the women drinking Tiki

Death Punch—the pizza delivery guy tells them he doesn't have their fat-free with extra cheese pizza. Their order has been switched with that of George Stephanopoulos, who apparently lives across the street. With much sexual excitement, the women (all apparently Friends of Bill) rush to spot George with binoculars.

True confessions break out among the tipsy lady friends—Monica once made Phoebe a vegetarian pâté that wasn't vegetarian, Phoebe slept with a guy named Jason Hurley only hours after he and Monica broke up. Once again they address the fact that Monica was once fat. "She was a big girl," says Rachel, who admits to having once put a fake valentine in her locker from one Tommy Rollerson.



LADIES' NIGHT IN: The women enjoy a little Tiki Death Punch in "The One with George Stephanopoulos"

At the New York Rangers hockey game, poor Ross gets hit in the nose by a flying puck, smashing and shattering his nose. In the emergency room the guys encounter sadist Nurse Sizemore. Happily by episode's end, the nurse gets accidentally beamed by Ross' hockey puck.



PUCKING UP: Ross gets involved in the hockey game in "The One with George Stephanopoulos"

### THE ONE WITH THE EAST GERMAN LAUNDRY DETERGENT

Director: Pam Fryman

Writers: Jeff Greenstein & Jeff Strauss

Original Airdate: October 20, 1994

This *Friends* is truly a romantic and cleansing affair with a Germanic twist.

After an opening conversation about male-female relations, Chandler explains that he has to try to break up with oh-so-annoying girlfriend Janice (Maggie Wheeler). Phoebe says that she'll join him and break up with a beau named Tony. Meanwhile, on the phone Rachel's dad offers her a Mercedes convertible to come home.

Back at the coffeehouse Joey sees Angela, a woman he had recently broken up with, and suddenly decides he wants her back again. Unfortunately, she's now with some guy named Bob. Joey lies and claims that Monica is his girlfriend, then tricks her into going on a fake double date. A reluctant Monica is led to believe that Bob is Angela's brother as well as her date for the evening.

Back home, Ugly Naked Guy is spotted laying kitchen tiles.

Ross and Rachel have an intimate laundry date planned, and in Ross' bedroom—seen for the first time here—Chandler cautions Ross not to bring dirty underwear and Snuggle fabric softener to the laundromat.

#### FRIENDLY BANTER

On *The Tonight Show*, Jay Leno asked Jennifer Aniston to touch her tongue to her nose. "This is a rare, rare talent," he said. "On cable there are some women that can do it. But there are none I understand in network TV that have that talent." Aniston politely declined but promised to perform the act the next time she appeared.

friendly hug. To put it mildly, Janice doesn't take the news well. Chandler cannot comfort her. Eventually, Phoebe saves the day by working her breakup magic on Janice, who finally leaves Central Perk calmly.

At the laundromat, Rachel and Ross battle a Horrible Woman—the script even identifies her as such. Ross offers Rachel his detergent Überweiss, explaining, "It's new. It's German. It's extra tough." Rachel confesses to being a "laundry virgin." Ross' intense feelings for Rachel are very clear now, except to Rachel. She meanwhile sees doing laundry as a significant sign of her independence. So she's crushed when she discovers she left a red sock in with her whites and as a result everything's pink. "I'm going to look like a big marshmallow peep," she exclaims in horror. "What am I doing? My father's right. I can't live on my own. I can't even do laundry." Happily, Rachel gets her confidence back by facing down Horrible Woman over a laundry cart. Excited, she kisses Ross' cheek in victory. To Ross this is clearly a big deal—their first kiss.

Over dinner, Monica sees Bob and Angela making out and is thoroughly disgusted until she realizes that Joey has scammed her. Thinking quickly, Joey convinces Monica—who's attracted to Bob—that together they can break the couple up. She flirts with Bob. Joey plies Angela with chicken wings. And it works.

#### FRIENDLY LOOKS

In the article "Style Secrets of Those Trendy *Friends*" from the November 1995 issue of *Celebrity Hair*, *Friends*' stylist Janet Medford described Jennifer Aniston's massively popular shag hairstyle as "a little bit below the shoulder and layered all over. The layers are not long . . . not like in the eighties when everybody had the short, layered look on top. It's longer on the top, then shags toward the bottom." When *Celebrity Hair* asked her, "Is that the trend in hair now?" Medford said, "Absolutely! Yes, that's the new look and actually, the girls on *Friends* are pretty much the trendsetters right now, I think. Whatever they're doing is what's happening now." Just how happening the *Friends* hair had truly become was clear when *People* profiled Chris McMillan of L.A.'s Estilo salon as the man responsible for the *Friends* women's influential cuts in September. "He's got a vision," Lisa Kudrow told the magazine. "He creates hair sculptures."



## THE ONE WITH THE BUTT

Director: Ariens Sanford

Writers: Adam Chase & Ira Ungerleider

Original Airdate: October 27, 1994

*Friends* goes to the theater!

Those supportive friends attend Joey's latest play, a horrific-looking musical called *Freud!* There Chandler spots a beautiful woman named Aurora (Sofia Milos). He asks her out and is pleasantly surprised when she says yes. Aurora turns out to be exotic and highly interesting. She was in the Israeli army. She's perfect for Chandler . . . except for the fact that she's married to someone named Rick. And she has a boyfriend named Ethan.

Monica reacts badly to Rachel cleaning the apartment and moving some things around, including her green ottoman. The gang confronts the fastidious Monica with how anal she is. "When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy," her big brother points out.

A thrilled Joey announces he's going to work with his hero Al Pacino—as Al's personal butt double. "After all your struggling, you've finally been able to crack your way into show business," says a butt-kissing Chandler. Joey entertains everyone by performing Al lines from . . . *And Justice for All* and

*The Godfather, Part III*. Sadly, on the movie set, Joey and the director seem to disagree on the butt's motivation in the shower scene.

Joey's very Method-influenced, it seems. Interestingly, the director in this scene—who calls Joey "Butt Guy"—is played by famed TV director James Burrows even though he wasn't behind the camera for this particular *Friends* episode.

Aurora breaks the news to Chandler that she's seeing another man—her fourth guy in current rotation. Reluctantly, Chandler decides he can't deal with the situation.

Later, the gang comforts a downbeat Joey. Phoebe turns his mood around by telling him that he's got to keep on believing that someday a kid's going to say, "I'm going to be Joey Tribbiani's ass."



## WHISTLE A FRIENDLY TUNE

"I'll Be There for You" (theme from *Friends*) is the sort of unbelievably infectious pop song sure to cheer you up when it hasn't been your day, your week, your month, or even your year. Yes, it's wonderfully retro-sounding, and intentionally so. "I grew up on The Monkees and The Beatles and was very influenced by that stuff for 'I'll Be There for You,'" says Michael Skloff, one of the composers of the hugely popular song. According to Skloff, early models for the song were The Beatles' classics "Paperback Writer" and "I Feel Fine."

"For the show's opening sequence, we originally only did a forty-five-second version," recalls Skloff, a composer married to *Friends* co-creator Marta Kauffman. *Friends* executive producer Kevin S. Bright, a major music buff, brought in lyricist Allee Willis to contribute to the theme song and came up with the idea of getting the Rembrandts—the talented pop-rock duo of Danny Wilde and Phil Solem—to sing it. Before long, the popularity of "I'll Be There for You" was exploding, with disc jockeys starting to tape the tune off the television and play it—hand claps and all—on the air. Clearly the demand was there for a full-length version, and so the song was extended with additional lyrics by Kauffman, David Crane, Wilde, and Solem. The rest is pop history. "I'll Be There for You" can now be heard on the *Friends* sound-track album, which also includes contributions from R.E.M., Lou Reed, k. d. lang, Paul Westerberg, Joni Mitchell, Hootie and the Blowfish, Toad the Wet Sprocket, Barenaked Ladies, and Grant Lee Buffalo.

**THE ONE WITH THE BLACKOUT**

Director: James Burrows  
 Writers: Jeffrey Astrof & Mike Sikowitz  
 Original Airdate: November 3, 1994

In the opening of this widely acknowledged *Friends* classic, a blackout hits when all the friends except Chandler are at Central Perk. As it turns out, the fortunate Mr. Bing finds himself trapped in an ATM vestibule with that famed Victoria's Secret model Jill Goodacre. Chandler will spend much of the episode trying to figure out a way to capitalize on this stroke of blackout luck.

Back at the apartment building, Joey lights a menorah—he explains that Chandler's old roommate was Jewish. Across the way, Ugly Naked Guy lights candles and burns himself.

The gang discusses the weirdest place they've ever had sex. Monica says that for her it was senior year of college on a pool table. Joey reports that he once had relations in the women's room on the second floor of the New York Public Library. "Oh my God," says a shocked Monica, "what were you doing in a library?" Phoebe explains that the weirdest place she ever had sex was in Milwaukee. For Ross it was the time he and Carol did it at Disneyland in 1989.

Apparently, and appropriately, they were subsequently barred from the Magic Kingdom. The relatively unadventurous Rachel says she once had sex at the foot of the bed. She bemoans the lack of passion in her life. Ross meaningfully tells her, "I see a big passion in your future." Rachel doesn't get the hint.

Seeing what's going on in Ross' mind regarding Rachel, Joey tells him, "It's never gonna happen. Now you're in the Friend Zone." Ross tries to protest. "Ross, you're mayor of the Zone," Joey insists.

Back at the ATM vestibule, Chandler passes on an offer of gum from Jill. Much to his chagrin, things initially go rather awkwardly between them. After a time, an unusually tongue-tied Chandler tells Jill he's changed his mind: "You know, on second thought, gum would be perfection."

As the other friends hang out in the dark back home, Phoebe lets on that Monica had a crush on Joey when he was first moving in. Later while Phoebe



**BIG TALKER:** Ross plans his big move on Rachel in "The One with the Blackout"

leads Joey and Monica in a rendition of "Top of the World," outside on the balcony Ross is about to tell Rachel of his feelings when a cat jumps on him and the fur flies.

Rachel and Phoebe look for the cat's owner. Their weird neighbor Mr. Heckles (Larry Hankin) claims the cat is his and that its name is Bob Buttons. Clearly, he's lying and the cat



runs away. While searching for the cat, Rachel is thrilled to run into its studly Italian owner Paolo (Cosimo Fusco). Soon she brings Paolo back to her apartment to meet the friends. Ross is *not* pleased.

Trying pitifully to impress Jill by blowing a bubble, a nervous Chandler eventually ends up choking.

Back in the apartment, all the women are turned on by Paolo despite the fact that



he barely speaks English. Ross attempts to get Paolo to back off, saying that he and Rachel are "together" even though "the sex is not being had." Later, the girls' candles run out and when lights come back on Rachel and Paolo are kissing.

In their post-choke era, Jill and Chandler finally bond. When she leaves with a kiss, Chandler turns to the ATM camera, gives his account number, and requests a video.



**Note:** Jill Goodacre is married in real life to musician Harry Connick, Jr. According to the credits, "The One with the Blackout" guest stars Jill Connick as Jill Goodacre.

**THE ONE WHERE NANA DIES TWICE**

Director: James Burrows  
 Writers: Marta Kauffman & David Crane  
 Original Airdate: November 10, 1995

In "The One Where Nana Dies Twice," the viewer grapples with matters of human sexuality and death, and still exits laughing.

Chandler's coworker Shelly approaches him about the possibility of setting him up with someone—a man, as it turns out. She had assumed that

Chandler was gay. When he goes back to Monica and Rachel's apartment and tells them, the women surprise him by admitting that they'd had the same misconception of him early on. The guys didn't share that suspicion, though Ross admits to having told Susan Salidor—a girl he liked in college—that Chandler was seeing Bernie Spellman, another fellow who liked her. Chandler is



A BIG WENUS: Chandler enjoys a rare gratifying office moment

blown away and wants to know why they thought he was gay. The consensus is that he "has a quality."

As Rachel talks to Paolo from Rome on the phone, Jack Geller beeps in with news that Judy's mother Nana is dying. Even at the hospital, mother Judy drives Monica crazy. "What's with your hair?" her mother asks. Ross attempts to calm his little sister down. "Relax. Okay, we're gonna be here for a while, it looks like, and we still have 'boyfriends' and 'your career' to cover," he tells her. Monica and Ross' Aunt Lillian (played by Elinor Donahue of *Father Knows Best* fame) is there as well.

They all talk about Nana, and fondly recall her hoarding of Sweet'n Lows. After being told she's dead by a nurse, Ross and Monica go to her bedside for a final good-bye. Suddenly Nana revives, albeit briefly. "This almost never happens," the nurse tells them. Later while looking for clothes for Nana to

be buried in, Ross comes across Nana's vast artificial sweetener collection in her closet, as well as his old retainer.

Chandler finds out that the fellow Shelly wanted to set him up with was Lowell in Financial Services. Getting momentarily caught up in the issue, Chandler opines that Brian in Payroll would be a *much* better choice. Shelly says Brian's out of his league.

At the cemetery during Nana's funeral, ever-sensitive Joey watches the Giants/Cowboys football game. Ross falls in an open grave and hurts himself. High as a kite on painkillers at the post-funeral reception, Ross tries again to tell Rachel he loves her, and fails to make his point yet again.

In a nearly heart-to-heart mother-daughter chat, Judy tells Monica how critical her own mother, Nana, was of everything that she did. Clearly the good old cycle of family pain continues. The gang looks at a picture of Nana with her friends back in 1930 when she was their age. "It looks like a fun gang," Ross tells his own pals.

At Chandler's office the next day, Lowell says he knew Chandler wasn't gay, but tells him that *yes*, Brian is—and way out of his league. Chandler's in the process of debating the point when Brian happens by.

**TERMS OF ENDEARMENT**

Grabbing a spoon (phrase)—a life-affirming act, particularly a romantic one, such as Ross asking Rachel out. The phrase originates from a lusty metaphor invoked by Joey that involves women and ice cream.

**CHARACTER ISSUES**

"She's obsessive, the one who has to be perfect and please everybody.

I'm so similar to her it's frightening."

—Courtney Cox comparing herself and her character Monica to Hillary

De Vries in *TV Guide*, January 28, 1995

## Capítulo 9

### THE ONE WHERE UNDERDOG GETS AWAY

Director: James Burrows

Writers: Jeff Greenstein & Jeff Strauss

Original Airdate: November 17, 1994

Have a *friendly* Thanksgiving.

Strapped for funds, Rachel asks her boss Terry for a hundred-dollar advance on her salary: She wants to fly to Vail to meet her family for their Thanksgiving ski trip. He declines her proposal. It turns out that Jack and Judy Geller are going to Puerto Rico for Thanksgiving, so Monica offers to make a holiday dinner for everyone.

When Ross stops by Carol and Susan's place, Susan informs him that she and Carol talk to the unborn baby. A little jealous, Ross asks if they speak about him. She says they do, but that they refer to Ross as "Bobo the Sperm Guy."



No doubt rebounding from his lost gig as Pacino's butt, Joey's excited to get a job modeling for posters for the City Free Clinic.

Rachel's depressed by the fact that she can't raise the money for her trip, until the gang thoughtfully chips in and buys her a plane ticket. Chandler shares with everyone why he hates the holiday: When he was nine his parents informed him on Thanksgiving during pumpkin pie that they were getting divorced. "It's very difficult to enjoy Thanksgiving dinner once you've seen it in reverse," he explains.

Later, Joey's in the subway and spots a woman who sells Obsession at Macy's—he was the Aramis Guy. He's on the verge of making a love connection when she sees something and suddenly runs off. Then Joey sees what she's seen—his face on a giant public service poster that reads, "What Mario Isn't Telling You . . . You Never Know Who Might Have VD." This poster turns

#### A MATTER OF FAITH

According to *Friends'* executive producer and creator Marta Kauffman, Mr. Geller is Jewish, but Mrs. Geller isn't.

out to be plastered all over the city. Joey's family thinks he has VD, so he too opts to have Thanksgiving at Monica's.

At Carol and Susan's place, Ross gets close to Carol's stomach and talks to the baby about a variety of topics, including his decision to major in paleontology. As Ross prenataally bonds, the baby kicks for the first time. Excitedly, Ross sings The Monkees' theme to the baby with new lyrics including, "Hey, hey, I'm your daddy/ I'm the one without any breasts."



A THANKSGIVING TO REMEMBER: Monica displays her kitchen prowess in "The One Where Underdog Gets Away"

Before dinner, Chandler rushes in with news that the Underdog float has broken free from the Macy's parade over Washington Square Park. They all rush to the roof and get locked out. By the time the gang gets back into the apartment, the meal's burned and Rachel's missed her flight.

A little later the group's mood is lifted by the fact that Ugly Naked Guy is having Thanksgiving dinner with Ugly Naked Girl. Moved by the holiday spirit, they feast thankfully on grilled cheese sandwiches.



HEY, HEY, I'M YOUR DADDY: Ross croons to his unborn son in "The One Where Underdog Gets Away"



## Capítulo 10

### THE ONE WITH THE MONKEY

Director: Peter Bonerz  
Writers: Adam Chase & Ira Ungerleider  
Original Airdate: December 15, 1994

The monkey business begins.

It's still the holiday season and Marcel makes his big entrance. Ross' friend Bethel rescued the creature from a lab. "Hey, that monkey's got a Ross on its ass," says Chandler. Throughout the episode, Ross attempts to establish a bond with his new simian pal, who proves to be a little elusive. "He's just phoning it in," Ross says at one point of Marcel.

#### MONKEY BUSINESS

"If Monkey were human, she'd be Meryl Streep," says her proud trainer, Nerissa Politzer. "Some fulsome praise for the acting giant who plays Marcel, from an admittedly subjective source in *People*, April 10, 1995

out to be David (Hank Azaria), a charming physicist who was in the process of telling his friend Max that Phoebe's the most beautiful woman he has ever seen in his life.

Soon Phoebe and Max are dating, and she wants to break the no-date pact for New Year's Eve. Chandler then confesses that he has already asked out Janice. Right before New Year's, Monica confesses she's invited "Fun Bobby," an upbeat old boyfriend. Rachel and Joey admit to having invited dates too. Rachel's asked Paolo, and Joey has invited Sandy, an attractive single mother he met in a store. Ross is none too thrilled to be the only dateless friend.

A frustrated Phoebe provokes the shy David into giving her their first kiss while they're in his laboratory. Later David's partner Max comes into the coffeehouse with news that he and David have just gotten a grant so they can go work in Minsk for three years. Before long, Max becomes furious because David doesn't want to go and leave behind his new love interest Phoebe.

At the New Year's Eve party, Janice clings closely to Chandler, while Joey's date Sandy arrives with her two children in tow. Paolo has missed his flight, but Fun Bobby does arrive. Sadly, his grandfather just died so he's not too much fun. Chandler breaks up with Janice again. Max bitterly calls Phoebe "Yoko," and says he's going alone to Minsk. Selflessly, Phoebe encourages David to go pursue his work.

By party's end, Joey's date Sandy is making out with Max. "It looks like that no-date pact thing worked out," Joey wisely points out. The friends anxiously discuss who can kiss who at midnight. Chandler is especially adamant that *someone* kiss him, so right at the stroke of midnight Joey memorably obliges.

**Note:** Peter Bonerz, who directed "The One with the Monkey," is a famous TV friend in his own right, having played Bob's dentist pal Dr. Jerry Robinson on *The Bob Newhart Show*.



